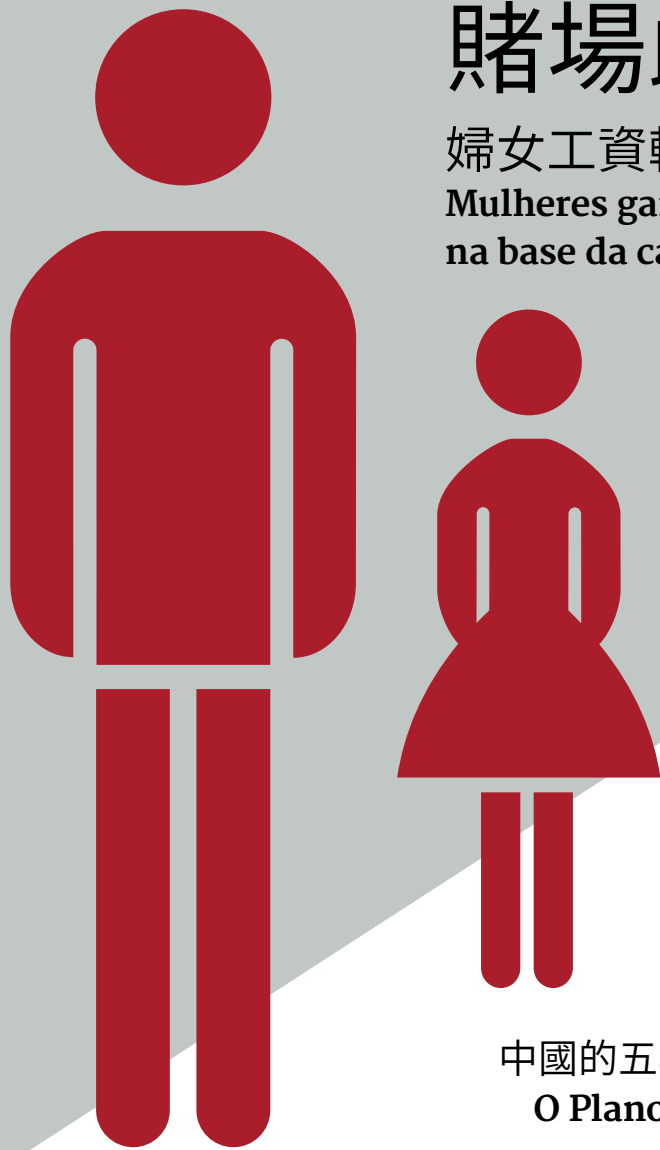


Discriminação nos casinos 賭場歧視

婦女工資較低，低層本地員工受益，高層則較低。
Mulheres ganham menos. Residentes são beneficiados
na base da carreira e prejudicados nos cargos de topo

P 8-9



共產主義環境 Comunismo ambiental

中國的五年計劃將可持續發展為一種新的經濟模式。澳門處在綠色地圖之中。
O Plano Quinquenal chinês elege a sustentabilidade como novo paradigma
económico. Macau está no mapa verde. P 4-6



文學節成功召開 SUCESSO LITERÁRIO

第五屆雋文不朽文學節帶來更多的作家，更多的公眾和更大的國際野心。

A quinta edição do Rota das Letras teve mais escritores, mais público e maior ambição internacional.

增刊 SUPLEMENTO

中國信貸 CRÉDITO CHINÊS

公共信貸專家Stephany Griffith-Jones贊成北京在亞洲基礎設施投資銀行中的權力。

Stephany Griffith-Jones, especialista em crédito público, defende o poder de Pequim no Banco Asiático de Investimento em Infraestruturas.
專訪 ENTREVISTA P 10-12

馬布多的艱苦生活 VIDA DURA EM MAPUTO

生活成本擊中這個淹沒在三大危機之中的國家：梅蒂卡爾貶值，乾旱和軍事對峙。

O custo de vida dispara num país afogado em três crises: desvalorização do metical, seca e confrontos militares. P 14-15

迪爾瑪可能下台 DILMA PODE CAIR

國際市場押注於迪爾瑪·羅塞芙和盧拉·達席爾瓦下台。

Mercados internacionais apostam na queda de Dilma Rousseff e Lula da Silva no Brasil.
P 16-17

齊運動 健體魄

Pratica Desporto, Reforça a Tua Saúde!
Let's Exercise for Our Health!

www.sport.gov.mo
☎ 2823 6363



引句
CITAÇÕES



新提出的五年計劃，允許農民工免費接受職業教育。這是由一線工人反復建議人大代表的結果

**O NOVO PLANO
QUINQUENAL PROPÕE
QUE SEJA PERMITIDO
AOS TRABALHADORES
MIGRANTES RECEBER
FORMAÇÃO PROFISSIONAL
GRATUITAMENTE.
É O RESULTADO DE
SUGESTÕES RECORRENTES
POR PARTE DE
TRABALHADORES DA
LINHA DA FRENTE
A DEPUTADOS DO
CONGRESSO NACIONAL DO
POVO COMO EU**

周亦鋒，廣東省立法者

Yi Fengjiao,
legislador nacional da província de Guangdong



不給任何人為所欲為的自由
**A LIBERDADE DE
NAVEGAÇÃO NÃO CONFERE
A NINGUÉM O DIREITO
DE FAZER TUDO O QUE SE
QUISER**

中國外交部部長王毅

Wang Yi,
Ministro dos Negócios Estrangeiros chinês

視野
VISÕES

語言交織 **Línguas entrelaçadas**



凱瑟琳 CATARINA CAMBÓIAS

在 澳門交流不均質；很多時候在同一時間，人們說多種語言。對話是文化和字母之間的唯一過程。在這中國及葡萄牙後裔的地方，土地搶走了海洋空間，抓住和擦掉很多文化因素，語言不是一致的，語言是特殊的。澳門的語言模型類型是從未見過，並且像寺廟裏的巨大吊香筒，從未燒完過。每一次點燃一個環，而煙霧永不停止。也許這裡的語言是如此：一層層，有剩下卻從不停息的環。幾乎永恆，不朽的母語版本，克里奧爾人誰記得這所學校。

現在聞大海味，聞起來像焦油；現在窺探太陽，在雲層下降。所有交流都混合在一起。有廣東話、中文、葡萄牙語或英語，但都可以交錯。留下了一種手勢表達法，是救援的希望。我不會說謊，像如此的事，它不是那麼容易或有趣。

.....
A comunicação em Macau não é homogênea; fala-se em várias línguas e, muitas vezes, ao mesmo tempo. No diálogo ocorre um processo único entre culturas e alfabetos. Num lugar de raízes chinesas e portuguesas, em que a terra roubou espaço ao mar, há tantos fatores culturais que se apegam e raspam, que a língua não é unânime e a linguagem é especial. Há por Macau um tipo de modelo linguístico que nunca tinha visto e que, tal como os enormes cones de incenso pendurados nos templos, arde sem ter fim. Queima um anel de cada vez e o fumo nunca para. Talvez aqui as línguas sejam assim: às camadas, com anéis que sobem e não se largam. Quase perpétuas, imortalizam versões da língua-mãe, crioulos que se recordam da escola. Ora cheira a mar, ora cheira a alcatrão; ora espreita o Sol, ora descem as nuvens. Na comunicação tudo se mistura. Acontece em cantonês, chinês, português ou inglês, mas todas se podem entrelaçar. Sobra uma espécie de mímica, na esperança de salvamento. Não vou mentir, não é tão fácil nem divertido como

但我不想過分誇張：它是一個豐富日常，我們居住在一起去感受一張桌子裏有不同的語言，烹飪其不同之處。沒有經歷過英語音色之美的對話的人，那不知道聽中文九音的人，那不聽法多的人，不會夢想這是一個對話的世界。我無法想像文化的重量，不明白自己的特殊性，不接受世界上有不同的意見，這似乎是相同的。

如果我們把語言反過來，那語言也改變其意思。我聽說一些澳門東西不會放在字典裏。它是大地的一部分；它是你及人們的心火，也是歷史的基礎。康乃馨革命對於每一個人；如帝國時代給其他人；動脈和靜脈塑造同一人身結構。至今該帆船仍可以看到。在街道和火車站的名字有葡萄牙的痕跡。繼續與這裡的風力混合，作為翻譯的永久性鍛

parece. Mas também não quero exagerar: é um dia-a-dia rico em que nos habituamos a sentar à mesa com palavras de todos os sabores, que cozinham a dissemelhança. Quem nunca experimentou a beleza de um diálogo em timbre inglês, quem não sabe escutar pronúncias sínicas de nove tons, quem não ouve a terra do fado, não sonha o mundo que cabe numa conversa. Não imagina o peso da cultura, não entende as suas particularidades, não aceita que o mundo tem visões diferentes para o que parece ser a mesma coisa.

Se virarmos a língua do avesso, as palavras também mudam o significado. Ouço coisas em Macau que não se servem em dicionários. Faz parte da terra; é fogo das suas das suas gentes, lastro da sua História. Revoluções de cravos para uns; eras imperiais para outros; artérias e veias que moldam estórias do mesmo corpo.

As caravelas ainda hoje se deixam ver. Rastos do português em nomes de ruas e paragens de autocarro. A mistura continua,

練。但是，唯一學習的動力變得悄無聲息。

踏上這片土地及看到了不同音元、人物和對話與音調調味，這是一個挑戰。該地方的名稱也是異口同聲的。黑咖啡在咖啡店及茶店隨處可見。海聞起來也不一樣.....以及還是不錯。有些東西沒有翻譯。 [P]

***** 如果我們把語言反過來，那語言也改變其意思。我聽說一些澳門東西不會放在字典裏。它是大地的一部分；它是你及人們的心火，也是歷史的基礎

Se virarmos a língua do avesso, as palavras também mudam o significado. Ouço coisas em Macau que não se servem em dicionários. Faz parte da terra; é fogo das suas das suas gentes, lastro da sua História

com a força dos ventos que são daqui, como o permanente exercício da tradução. A dinâmica de aprendizagem, única, passa contudo despercebida.

É um desafio pisar esta terra e ver a sopa de vogais, caracteres e conversas com o tempero dos tons. Nem o nome da terra é dito em uníssono. Há bicas nos cafés e chás por todo o lado. O mar não cheira igual...e ainda bem. Há coisas que não têm tradução. [P]



古步毅 PAULO REGO

社論 EDITORIAL

被厄運籠罩的迪爾瑪 Dilma sem graça

巴西成為世界性的研究案例，不幸的是——是因為醜聞。這個葡語系巨人披荊斬棘成為區域龍頭和全球玩家，最蓬勃發展的新興經濟體之一，另一種政治學校——國際左派之言，原始形式的萎縮，有人曾經想要的且在國家舞台上宣揚的自我被扔在地上。

經濟衰退的幽靈侵蝕著中產階級；文盲率將它凝滯在第三世界，財富分配遲遲未有進行……而伊納西奧·盧拉·達席爾瓦，勞動力崛起的冶金英雄，已經深陷腐敗，原料和內臟權力鬥爭的泥沼。沒有幻想餘地，沒有夢想也沒有意識形態。

顯而易見的是，在街頭遊行示威的背後站著一個保守權利，它操縱事實和演講，憤怒於國家預算的脫離，以及其它標誌著盧拉和迪爾瑪·羅塞芙政府的社會成就和

多民族等。但是，腐敗現象確實存在，而非是惡意的政治髒水。勞工黨可能比其前任，或者以後的繼任者要負少點責任；但盧拉糊裡糊塗的重返政府——無論有沒有法律否決權，都授人以話柄，並取走了他所有的曾讓其從聖保羅郊區工業走向巴西利亞權力走廊的魅力。

彈劾的論點取得了勁頭和意義；國家半數人口走上大街，認識到迪爾瑪受到驚嚇；另一半人震驚且懷疑，他們看到一個週期的結束。但是，這場洪流還涉及更多：巴西是中國和印度在國際增長公約中為數不多的反對緊縮政策支持公共投資的西方盟國之一。現在迪爾瑪讚歌漸消，內部問題頻發且厄運當頭。問題不在於道德，也不在於正義。問題來自於生活。迪爾瑪的聲音無力讓人聽見。 [P]

Brasil transforma-se num caso mundial de estudo; infelizmente, pelas piores razões. O gigante lusófono talhado para ser líder regional e *player* mundial; uma das mais pujantes economias emergentes, com escola política alternativa - dita da esquerda internacional - encolhe de forma bruta e deita por terra o ego de quem quis e foi ouvido no palco das nações. O fantasma da recessão corrói a classe média; o analfabetismo e a literacia estagnam em níveis terceiro-mundistas, a distribuição da riqueza não se fez... E Inácio Lula da Silva, herói metalúrgico da ascensão trabalhista, arrasta-se na lama da corrupção, numa luta crua e visceral pelo poder. Não há margem para ilusões; não há sonho nem ideologia. É óbvio que por trás das manifestações de rua há uma direita conservadora, que manipula factos e discursos, irritada com as fatias que lhe escapam do orçamento de Estado, mas também com as conquistas sociais, multiétnicas e outras que marcam os consulados de Lula e de Dilma Rousseff. Mas a corrupção está lá; não foi inventada

por maquiavelismos políticos. Resta o benefício da dúvida; o PT pode até ser menos responsável do que quem lá estava antes, ou de quem virá depois; mas a trapalhada do regresso de Lula ao governo - haja ou não veto do Supremo Tribunal - cheira mal e retira-lhe todo o *glamour* que um dia o levou do subúrbio industrial de São Paulo aos corredores do poder em Brasília.

A tese do *impeachment* ganha fôlego e sentido; metade do país está na rua, percebendo que Dilma está assustada; a outra metade assiste, atónita e incrédula, ao fim de um ciclo no qual acreditou para além da sanidade. Mas há mais que se vai neste caudal: a China e a Índia tinham no Brasil um dos poucos aliados ocidentais contra a obsessão pela austeridade e a favor do investimento público, numa espécie de pacto internacional pelo crescimento. Agora Dilma canta baixinho; fá-lo para dentro e o seu cantar não tem graça. A questão não é moral, nem sequer de justiça. É da vida. A voz de Dilma não tem força para ser ouvida. [P]

對焦 REGISTOS



哀悼歐洲 EUROPA DE LUTO

Atentado em Bruxelas faz 34 mortos e centenas de feridos. O atentado já foi reivindicado pelo Estado Islâmico. 布魯塞爾恐怖襲擊事件造成34人死亡，數百人受傷。極端組織「伊斯蘭國」宣稱製造了襲擊事件。

共產資本主義希望更為環保

Comunismo capitalista quer ser verde

古步毅 PAULO REGO ■



處在深化改革重組中的中國，將大力發展公共投資和社會保護以確保經濟增長，產業現代化和國內消費增加。澳門的重心仍然是多樣化的，但在國家講話中必不可少的綠色經濟，也需進行本土化設計

中國的共產資本主義相較陷入控制赤字和緊縮計劃的歐洲民主國家而言，更接近由經濟學家如若瑟夫·斯蒂格利茨等主張的凱恩斯主義。「十三五計劃」（2016年至2020年）承諾大力投資基礎設施，特別是交通，將赤字控制在百分之三——以此來支持工業轉型和遏制社會成本，如失業。澳門的繁榮依賴於內地，理論上內地的消費模式有助於旅遊業和博彩散客廳。但針對澳門特別行政區的要求重提了經濟多元化的方針，現在還加入了新的設計：環保和綠色經濟。

這個概念「對於政府來說太超前了」，澳門Green Student聯盟的領袖打趣道，並指出立法領域在過去十年裡毫無作為，「我們甚至沒有一個環境保護法」。Jo Chan稱讚給環保問題寫下「新刻度」的北京的講話，但不相信地區能創造奇跡。他指出除

非將這個「訊號」理解成讓澳門國際旅遊休閒中心提供「綠色和生態旅遊」。

相互適應

經濟學家麥健智表示國家戰略對澳門的影響「不是線性的」，正處在「相互適應的過程」之中。從一方面來講，「『9+2』區域一體化至關重要，我們必須一步步整合其中，這迫使我們從大處著眼」；而從另一方面來說，「需要考慮中國以外的地方，因為我們擔負著葡語系平台的角色，我們要成為世界旅遊休閒中心，並參與一帶一路」。也就是說，「澳門必須要聯繫自身區域，在尋求國家目標方面發揮更積極的作用」。

至於環境，除了空氣品質保障或綠地和自然資源的保護外，麥健智還強調「監控和

A China, em profunda reestruturação, aposta no investimento público e na proteção social para garantir o crescimento económico, a modernização da indústria e o aumento do consumo interno. A tônica para Macau continua a ser a diversificação, mas a economia verde, incontornável no discurso nacional, passa também a desígnio local

O capitalismo comunista chinês mostra-se mais próximo das teses keynesianas defendidas por economistas como Joseph Stiglitz do que as democracias europeias, focadas no controlo do défice e nos planos de austeridade. O Plano Quinquenal 2016-2020 aposta no investimento em infraestruturas, nomeadamente de transportes, subindo a fasquia do défice – para três por cento – como forma de sustentar a reconversão industrial e de conter custos sociais, como o desemprego. Estando a prosperidade em Macau dependente do Continente, teoricamente o paradigma do consumo interno beneficia o turismo e o jogo de massas. Mas os recados à RAEM repetem a tecla da diversificação, agora com novo desígnio conexo: proteção ambiental e economia verde.

É um conceito “muito avançado para o Governo”, ironiza o líder da União Macau Green Student”, lembrando que nos últimos dez anos, no campo legislativo, “nada se fez a não ser talvez a lei do ruído. Nem sequer temos uma lei de proteção ambiental”. Jo Chan aplaude o discurso de Pequim, que dá “nova escala” às questões ambientais, mas não acredita em milagres locais. A não ser, ressalva, que se entenda este “sinal” para que o centro internacional de turismo e lazer ofereça “turismo verde e ecológico”.

Adaptação mútua

José Sales Marques, economista, diz que os efeitos em Macau da estratégia nacional “não são lineares”, estando em curso “processos de adaptação mútua”. Por um lado, “a integração regional no ‘9+2’ é fundamental e temos de a interiorizar no dia-a-dia, o que nos obriga a pensar em grande”; por outro, “é preciso pensar para fora da China, porque nos cabe o papel de plataforma para a

Lusofonia, queremos ser um centro mundial de turismo e lazer e participar na estratégia Uma faixa, uma Rota”. Ou seja, “no bom sentido, Macau está obrigado a ter um papel mais ativo na perseguição de objetivos nacionais ligados à própria região”.

No que toca ao ambiente, para além da qualidade do ar, da proteção das zonas verdes e dos recursos naturais, “extremamente importantes”, Sales Marques destaca “a monitorização” e “a tecnologia associada à melhoria do ambiente”. Sendo um meio pequeno, “Macau pode não ter capacidade de o fazer por si próprio, mas precisa de construção sustentável, novas regras e de exigências ao nível dos transportes - como autocarros menos poluentes - e um conjunto de questões que têm de ser desencadeadas para que cumpra o seu papel neste desiderato de melhorar o ambiente em toda a China”. O progresso tecnológico associado à economia verde dificilmente impulsionará a diversificação económica, pois Macau não tem potencial na área. “Podemos pensar no laboratório de referência da Universidade de Macau e num ou outro projeto tecnológico, mas temos é que desenvolver a indústria de serviços, associada ao ambiental, mas não só. Por exemplo: Macau tem qualidade hoteleira reconhecida e pode vender para o interior da China. Há vários aspetos a desenvolver, havendo condições financeiras, apoio político e sentido de empreendedorismo, que é fundamental”, conclui Sales Marques.

Oportunidade inteligente

Rui Rocha, que no final do ano passado organizou na Universidade Cidade de Macau um congresso lusófono sobre questões do ambiente, defende um modelo de desenvolvimento centrado no conhecimento: “Há uns anos, aponteí Maastricht como

改善環境的相關技術是極其重要的」。作為一個小型城市，「澳門可能無法獨自做到這一點，但需要可持續建築和交通運輸方面的新規則和要求——比如污染較小的公車，而且一系列的問題都必須得到處理，以發揮其在提高整個中國環境的迫切要求下的作用」。

與綠色經濟相關聯的技術進步是難以推動經濟多樣化的，因為澳門在這一領域沒有潛力。「我們考慮澳門大學的參考實驗室以及一種或另一種技術專案，而我們要重點發展服務業，再聯繫上環境，但這不僅僅如此。例如：澳門有公認高品質的酒店業，可以賣到中國內地。有許多方面可以發展，澳門有金融條件，政治支持和創業，這是至關重要的」，麥健智總結。

「智慧」機會

羅世賢在去年年底於澳門城市大學舉辦的葡語國家環境問題會議上，主張集中於知識產業的發展模式：「幾年前我就指出澳門可以效仿馬斯特里赫特的可持續發展模式。在20世紀80年代，由於煤炭危機的出現，這個城市不得不重新改革，並做了一

.....
exemplo de desenvolvimento sustentável que Macau poderia seguir. Na década de 1980, com a crise do carvão, a cidade teve de se reformular e fez algo muito interessante: criou cerca de 300 institutos de investigação em todas as áreas, e tornou-se uma cidade inteligente, um centro de pensamento sobre todas as vertentes do conhecimento. Macau descorou um bocado essa vertente; um quarto da população é discente e o setor privilegiado é o do jogo. A contrapartida aqui seria esse setor investir na ciência e na investigação. As universidades vão fazendo

些很有意思的事：創建了涵蓋各個領域的約300家研究所，並成為一個智慧城市，一個囊括各個方面知識的思想中心。澳門在這方面有點蒼白；四分之一的人口是學生，特權部門是博彩業。當然博彩業作為回報也會投資於科學和研究部門。各大學正在完成一些使命，在傳統中醫藥和科學與技術領域也有一些很好的例子；但是一個體量如此之小，經濟能力卻非常之大的城市，應該建立更多的研究中心。例如新加坡的模式就是在成為發達且高效城市的政治構想中建立。但具體而言，這個城市國家的設計還蘊含其他價值。澳門可以成為一個思想和研究中心——特別是在環境領域，只要有政治意願，羅世賢在接受澳門平台採訪時說到。

新加坡的模式也受到Jo Chan的推崇：「這是一個智慧和綠色城市，吸引許多高級管理人員來這裡定居和工作，當然也有許多遊客」。在澳門的情況下，儘管中國的計劃是「一個很好的起點，讓我們討論環境如何為經濟提供正面效應，但Jo Chan依然持懷疑態度。他譴責如「在路環的巨大負面影響」，認為「現在談綠色經濟已為時已晚」。

alguma coisa e há bons exemplos nas áreas da Medicina Tradicional Chinesa e das Ciências e Tecnologias; mas uma cidade tão pequena, com uma capacidade financeira tão grande, devia ter muito mais centros de investigação. O modelo de Singapura, por exemplo, está instituído no imaginário político como paradigma de desenvolvimento e de cidade eficiente. Mas, em termos concretos, outros valores se sobrepõem a essa conceção de cidade-estado. Macau pode ser um centro de pensamento e de investigação - designadamente na área do ambiente - desde que haja vontade política», explicou na altura Rui Rocha em entrevista ao Plataforma.

Singapura é um modelo também admirado por Jo Chan: “É uma cidade inteligente e verde, que atrai altos quadros que lá vivem e trabalham, mas também muitos turistas”. No caso de Macau, embora o plano chinês seja “um ótimo ponto de partida para discutirmos como o ambiente pode ser positivo para a economia, Jo Chan mantém-se cético. Denuncia, a título de exemplo “o impacto negativo enorme em Coloane”, considerando ser “muito tarde para se falar em economia verde”.

O jovem ambientalista reconhece o esforço feito na “promoção da eficiência energética”, o “exemplo único de sucesso”, mas “muito pouco para discutirmos uma economia sustentável”. Pede por isso a um Governo que “nem sequer discute os assuntos com as associações ambientalistas” que adote “outro tipo de cultura”, porque “não basta fazer umas campanhas” promocionais. Os tópicos “são muitos, desde a reciclagem à construção, passando pelas zonas verdes e

o turismo ecológico”. Sobretudo, conclui, “é tempo de reconsiderarmos o valor do ambiente”.

增長模式

雖然環境講話在中國仍「相對較新」，但是去年羅世賢卻「被中國的環境保護立法和綠色能源公司的數量震驚到了」。然而麥健智強調，在最新的五年計劃中，可持續發展的經濟被放在「增長模式的範式轉變」背景下，並解釋說政權「正在尋求創造一個更有利於國內投資，發展和消費者的環境」。

在這種情況下，這位經濟學家指出十三五計劃的一些突出方面：汽車工業方面的綠色技術；創意及文化產業；有附加值的出口；增加流動性，特別是擴展動車和高鐵

網路，「從根本上將中國市場最高效率化」以及與「一帶一路」相關的基礎設施。麥健智總結「衛生系統預計在2020年將覆蓋全部人口，讓家庭有資金進行國內消費又不失安全性」，這點「非常重要」。再加上稅費改革——「沒有固定的值，但稅收負擔降低」。

中國五年計劃的數據 NÚMEROS DO PLANO QUINQUENAL CHINÊS

6,5/7%
Crescimento do PIB em 2016
2016年國內生產總值的增長

3%
Inflação em 2016
2016年的通脹

3%
Novo teto do déficit,
que era de 2,5% do PIB
新的赤字上限，佔國內生產總值的2.5%

**800 億
mil milhões**
Investimento na alta velocidade, de 20.000 para 30.000 quilómetros de linhas de comboio, em cinco anos
高速的投資，在五年內，由20,000增至30,000公里的鐵路線

**1,420 億
mil milhões**
População em 2020
在2020年的人口

60%
Residentes áreas urbanas em 2020
2020年城市居住面積

**8 萬
milhões**
Desempregados com o fecho da indústrias zombie, pesadas e poluentes
殭屍、重及污染工業閉幕而產生的失業人口

**10 萬
milhões**
Novos empregos urbanos este ano
今年新的就業人口

**100 億
mil milhões**
Subsídios de desemprego
失業津貼

“ 這個概念「對於政府來說太超前了」。澳門立法領域在過去十年裡毫無作為，「我們甚至都沒有一個環境保護法」

[Economia verde] é um conceito “muito avançado para o Governo”. Nos últimos dez anos, no campo legislativo, “nada se fez a não ser talvez a lei do ruído. Nem sequer temos uma lei de proteção ambiental

Joe Chan, líder da União Macau Green Student
澳門Green Student聯盟領袖

2020年五年規劃的目標 METAS DO PLANO QUINQUENAL PARA 2020

發展 DESENVOLVIMENTO

- Duplicar o PIB e o rendimento per capita em relação a 2010
- Tecnologias de ponta na comunicação, energia, construção, aviação, medicina e robótica
- Investigar o universo, a origem da vida, o cérebro e a cognição
- Facilitar a residência aos talentos estrangeiros
- Exportar equipamentos e produtos de vanguarda
- 國內生產總值和人均收入比2010年雙倍增長
- 在交通、能源、建築、航空、醫藥和機器人尖端技術
- 調查宇宙、生命的起源、大腦和認知
- 以便外國人才的居住
- 出口設備和尖端產品

新一代互聯網 INTERNET DE NOVA GERAÇÃO

- Do 5G para o IPv6
- “Internet Mais” e “Big Data”
- 從5G到IPv6
- 「網絡+」和「大數據」

能源革命 REVOLUÇÃO ENERGÉTICA

- Energia eficiente e de baixo carbono
- Rede coordenada e integrada
- 高效節能和低碳
- 網絡協調和綜合

城市化 URBANIZAÇÃO

- Acelerar a migração do campo para as cidades
- Cidades de classe mundial nas regiões Beijing-Tianjin-Hebei, Delta do Rio Yangtze e Delta do Rio das Pérolas
- 加快從農村向城市的遷移
- 在北京——天津——河北、長三角和珠三角地區的世界級城市

大海 MAR

- Defender interesses nacionais e a livre navegação
- Cooperação com países vizinhos
- 捍衛國家利益和自由航行
- 與周邊國家的合作

環境 AMBIENTE

- Consumo abaixo de cinco mil milhões de toneladas de carvão
- Rigor ambiental para o Governo,



empresas e população

- Participação ativa na administração do clima global

- 消費五十億噸以下的煤炭
- 使政府、企業和居民對環保嚴謹
- 在全球氣候管理下的積極參與

經濟開放 ABERTURA ECONÓMICA

- Cooperação internacional nos setores do aço, comboios, telecomunicações, maquinaria e aviação
- Atingir 16% das exportações em serviços
- Atrair capital estrangeiro à banca, altas tecnologias, energias limpas e mercados de capitais
- Internacionalizar o renmimbi
- 在鋼鐵、鐵路、電信、機械和航空行業的國際合作
- 在服務業的出口達16%
- 引進外資銀行、高科技、清潔能源和資本市場
- 人民幣國際化

一帶一路 Uma Faixa, Uma Rota

- Reforçar a cooperação multilateral
- Fortalecer o Banco Asiático de Investimento em Infraestruturas, o Novo Banco de Desenvolvimento dos BRICS e operacionalizar o Fundo da Rota da Seda
- Construir corredores económicos: China-Mongólia-Rússia; China-Ásia Central-Oeste Asiático, China-Indochina, China-Paquistão e Bangladesh-China-Índia-Mianmar
- 加強多邊合作
- 加強亞洲基礎設施投資銀行、金磚國家的新開發銀行和操作絲綢之路基金
- 建立經濟走廊：中國——蒙古——俄羅斯；中國——中亞——西亞、中國——印度支那、中國——巴基斯坦及孟加拉國——中國——印

度——緬甸

全球化 GLOBALIZAÇÃO

- Organização Mundial do Comércio e acordos multilaterais
- Novas zonas de comércio livre: “Uma Faixa, Uma Rota”
- Apoiar a Parceria Económica Abrangente Regional, o Conselho de Cooperação do Golfo e o comércio livre entre China, Japão e Coreia do Sul
- Acordos de comércio com Israel, Canadá, União Económica Eurasiática, e Ásia-Pacífico, Estados Unidos e União Europeia.
- Regras internacionais para a Internet, o mar, regiões polares e o espaço
- 世界貿易組織和多邊協定
- 新的自由貿易區：「一帶一路」
- 支持全面經濟夥伴關係基金、海峽合作委員會與中國、日本和韓國之間的自由貿易
- 與以色列、加拿大、歐亞經濟聯盟和亞太地區、美國和歐盟的貿易協定。
- 互聯網、海洋、極地和太空的國際規則

福利 BEM-ESTAR

- Tirar 50 milhões de pessoas da pobreza
- Generalizar a política de dois filhos
- 使5000萬人擺脫貧困
- 泛化兩孩政策

安全 SEGURANÇA

- Reforçar a segurança política, económica, social e na Internet
- Combater o terrorismo internacional
- Modernizar as forças militares
- 加強政治、經濟、社會和互聯網安全
- 打擊國際恐怖主義
- 軍隊現代化



金沙中國為本地員工推出最新職涯發展計劃 Sands China Lança Novo Programa de Desenvolvimento Profissional para Funcionários Locais

首創大型計劃培育本地人才
為1,000名團隊成員提供全新橫向流動機會
O projeto pioneiro de larga escala para formação de profissionais locais oferece novas oportunidades de mobilidade horizontal a 1.000 membros do grupo

金沙中國為團隊成員最新推出「我·路向」職涯發展計劃，致力培育本地成員橫向流動，同時協助推動澳門旅遊業多元化發展，為建設澳門成為世界旅遊休閒中心貢獻力量。

首1,000名報名參加計劃的成員將到一系列非博彩部門接受培訓，並投入新工作崗位。計劃讓賭桌部員工有機會於非博彩職位發展事業，是本澳首個最大規模的同類型職涯發展計劃。

參加此自願計劃的團隊成員將有機會於包括澳門巴黎人等金沙中國旗下各物業出任為期二年的新崗位，並可選擇於新崗位上延續工作一年。團隊成員可以隨時返回調職前的賭桌部職位，或選擇繼續於非博彩部門的新崗位工作。

團隊成員可透過此計劃學習不同的工作技能及經驗，為日後橫向流動及事業發展打下基礎。

A Sands China lançou o seu mais recente programa de desenvolvimento de carreiras para funcionários do grupo, intitulado “O Meu Caminho em Frente”. O programa dedica-se a cultivar a mobilidade horizontal dos trabalhadores locais da empresa e, ao mesmo tempo, promover o desenvolvimento diversificado da indústria do turismo de Macau, contribuindo para tornar a região num centro internacional de turismo e lazer.

Os primeiros 1.000 inscritos receberão formação numa série de setores fora da indústria do jogo e serão colocados em novos postos de trabalho. O programa oferece aos trabalhadores da área do jogo a oportunidade de desenvolverem uma carreira fora da indústria. Trata-se de um projeto de desenvolvimento profissional pioneiro e o maior do género em Macau.

Os participantes no programa voluntário terão a oportunidade de desempenhar novas funções em qualquer das propriedades da Sands China, incluindo o Parisian Macau, durante um período de dois anos, que poderá ser prolongado por mais um ano. No entanto, poderão, a qualquer altura, regressar aos seus postos anteriores ou, em alternativa, escolher permanecer nas novas funções.

Através desta iniciativa, os funcionários do grupo poderão adquirir diferentes competências e experiências profissionais, estabelecendo alicerces para a sua futura mobilidade horizontal e para o desenvolvimento das respectivas carreiras.



金沙中國「我·路向」職涯發展計劃，讓1000名本地員工有機會於非博彩職位進行為期二年或以上的培訓及工作。

O programa de desenvolvimento de carreiras “O Meu Caminho em Frente” da Sands China oferece a 1.000 funcionários locais a oportunidade de receber formação e desempenhar um cargo profissional fora do setor do jogo durante dois anos ou mais.

「大學仍然屬於澳門的 Universidade continua a ser de Macau」

澳門大學，自2013年開始建在中國大陸上，「仍然是澳門的」，本地政府負責教育的司長確保

「澳門大學植根澳門並將繼續屬於澳門，是澳門特區高等人才培育的重要基地」，譚俊榮在三十五周年校慶啟動儀式上說。對該政府官員而言，該大學是「一個榜樣」、「卓越的」及「匯集了多樣性文化和創造投資的教育環境」。他總結道，在過去35年，該大學已可受國際認可，並表示今後要加大機構「不斷國際化程度」，「繼續加強地方項目」，培

養「更多更好的境內人才和精英」。有關將大學設施移至中國內地的研究表明，新的空間是「象徵性的共同治理」，並揭示所涉及的問題，如自由和更多「大陸化」的損失。儘管改善條件，搬遷總是提高師生和澳門居民的擔憂。「在香港和台灣地區的『平均』描述橫琴校園，如中國第三個特別行政區和這將是香港和台灣的未來」。香港研究中心列出一些問題，包括搬出該城「是否是犧牲高等教育，而使賭場擴張」及「該大學是否仍保持是澳門機構或變成『事實上』的中國大學」。第三個擔憂，涉及「關於學術自由和自治管理的未來和迫在眉睫的潛在損失的不確定性」。



A Universidade de Macau, que desde 2013 está em terrenos da China continental, “continua a ser de Macau”, assegurou o secretário que tutela a educação no Governo do território

“A Universidade de Macau nasceu em Macau e continua a ser de Macau, é uma base importante na formação de quadros do ensino superior na RAEM [Região Administrativa Especial de Macau]”, afirmou Alexis Tam, na cerimónia de abertura das comemorações dos 35 anos da instituição.

Para o governante, a universidade é “um exemplo” de “excelência” e de “um ambiente de ensino que congrega a diversidade cultural e aposta na criação”. Conclui que nos últimos 35 anos a universidade conseguiu reconhecimento internacional e manifestou, para o futuro, a instituição aumentar “incessantemente o seu grau de internacionalização”, mas continuar “a reforçar os projetos locais” e a formar os “mais e melhores quadros e elites” para o território.

Um estudo sobre a mudança de instalações da Universidade para território da China sugere que o novo espaço é “simbólico de uma governação partilhada” e revela preocupações dos envolvidos, como perda de liberdade e maior “continentalização”.

Apesar da melhoria de condições, a mudança levantou sempre preocupações entre professores e alunos e na população de Macau.

“Os ‘media’ em Hong Kong e Taiwan descreveram o campus da Ilha da Montanha como a terceira Região Administrativa Especial da República Popular da China e uma exibição do que seria o futuro de Hong Kong e Taiwan”. O Centro de Investigação de Hong Kong enumerou uma série de preocupações, incluindo se a mudança para fora da cidade “indicava o sacrifício da educação superior em detrimento da expansão dos casinos” e se a universidade se “manteria uma instituição de Macau ou tornar-se-ia uma universidade chinesa ‘de facto’”.

A terceira preocupação, prendeu-se com “uma iminente incerteza quanto ao futuro e potencial perda de liberdade académica e autonomia de gestão”.

政府說，2016年是「關鍵」 Governo diz que 2016 é “crucial”

澳門行政長官說，2016年是本地的「關鍵年」，捍衛「抓住中國的發展機遇」及創造「海洋經濟」的重要性。

崔世安，在官方聲明中引述說：「2016年是祖國（中國）和澳門發展關鍵的一年」，以及「本地各個部門要團結智慧和努力」，以配合該地區本身的優勢與「國家重要發展戰略」。

對於澳門特區政府的領導，本地應利用中國新的五年計劃的「機遇」。

在澳門所捍衛的東西中，在這方面，正在逐漸發展「海洋經濟」，在2015年12月20日之後，本地已擁有85公里的海上管轄水域。

同一聲明還引述中央人民政府駐澳門聯絡辦公室主任，可見李剛表示，北京「希望加強在中國經濟發展和對外開放的過程中，澳門的地位和職能」，並表示，希望「以全面和適當的方式」實施「一個國家，兩種制度」的原則，根據該原則，澳門和香港是有特別行政的地區，不適用北京的社會主義制度。

O chefe do Executivo de Macau diz que 2016 é “um ano crucial” para o território, defendendo a importância de “agarrar” as “oportunidades de desenvolvimento da China” e a criação de uma “economia marítima”

Fernando Chui Sai On, citado num comunicado oficial, afirmou que “2016 é um ano crucial para os desenvolvimentos da pátria [China] e de Macau” e que “todos os setores do território têm de unir inteligência e esforços” para articular as vantagens próprias da região “à importante estratégia nacional de desenvolvimento”.

Para o líder do Governo de Macau, o novo plano quinquenal chinês tem “oportunidades” que o território deve aproveitar.

Entre aquilo que defende para Macau, neste contexto, está o desenvolvimento gradual da “economia marítima”, depois de a 20 de dezembro de 2015 o território ter passado a ter sob sua jurisdição 85 quilómetros de



águas marítimas.

O mesmo comunicado cita também o diretor do Gabinete de Ligação do Governo Central em Macau, revelando que Li Gang afirmou que Pequim “espera reforçar o estatuto e funções de Macau no processo de desenvolvimento económico e abertura ao exterior” da China e manifestou o desejo da “implementação” de “forma plena e correta” do princípio “um país, dois sistemas”, ao abrigo do qual Macau e Hong Kong são regiões com administração especial, onde não se aplicam as polícias socialistas de Pequim.

Segundo um comunicado, o relatório destaca “o aprofundamento da cooperação regional”, “o apoio e o estímulo ao desenvolvimento das pequenas e médias empresas” e “o aceleração” do desenvolvimento de Macau como “Um Centro, Uma Plataforma”.

博彩業薪酬不平等

Jogo desigual nos salários

盧西亞娜·雷濤 LUCIANA LEITÃO ■

在博彩業擔任經理職務或任領導崗位的員工中，男性每月賺98990澳門元，較同一職位的女性多38200澳門元

Entre os funcionários importados em cargos de direção e chefia na indústria do jogo, os homens auferem, por mês, 98.990 patacas, equivalendo a mais 38.200 patacas do que as mulheres, na mesma posição

根據澳門統計暨普查局去年12月的數據，在2245名擔任領導及經理職位的雇員中，946名是女性。扣除分紅和獎金，2015年12月的平均薪酬為21630澳門元，按年增長4.6%。本地居民平均收穫21690澳門元，非本地居民則收穫20580澳門元。官方資料顯示，本地居民和非本地居民，男性與女性，存在薪酬差異，尤其是博彩業的領導崗位。

具體分析博彩業的高等職位，可以看出很大差異。去年12月，每位理事平均賺56870澳門元，較相同職位的女性的薪酬多11470澳門元。

在領導職位上，可以發現非本地與本地居民間有很大不同，後者月平均薪酬為48470澳門元，較引進的員工少34410澳門元。官方資料還顯示，在本地居民和非本地居

民的團體內部，女性和男性之間存在薪酬差異。在本地居民中，女性薪酬為43640澳門元，較男性少8380澳門元，在非本地居民中，差異尤為明顯。在擔任經理和領導職位的引進雇員中，男性薪酬為每月98990澳門元，較同一職位的女性多38200澳門元。

在博彩業的專業人士和專家中，統計暨普查局的數位也顯示出男性和女性之間存在薪酬的差異——男性薪酬為50400澳門元，女性則少5351澳門元。本地居民和非本地居民間也存在差異，前者月平均薪酬為38970澳門元，後者則少23560澳門元。

在博彩業的其他種類的職位中，不論是技術員或是管理人員，男性和女性的薪酬都存在差異，女性的薪酬較少，但在中等或較低等的職位中，女性薪酬相對較多。

例如，在從事銷售和服務的雇員中，非本地女性的薪酬為15090澳門元，較男性多4630澳門元。在保安中，女性每月薪酬為20610澳門元——較男性多9720澳門元。就本地和非本地雇員的薪酬差異而言，在領導職位、專業或技術人員中，差異很大，非本地員工薪酬較高。而隨著等級的下降，這一差異有所轉變，本地雇員的薪酬更高——例如，從事文員和行政的本地雇員薪酬平均每月25320澳門元，較非本地雇員多9650澳門元。

無差異

明愛總幹事潘志明對《澳門平台》表示，根據他自己的專業經驗，男性和女性間「不存在薪酬差異」。

Os números oficiais dão conta de diferenças salariais entre os residentes e os não residentes e entre as mulheres e os homens, particularmente em cargos de chefia da indústria do jogo. Segundo a Direção dos Serviços de Estatísticas e Censos (DSEC), em Dezembro do ano passado, excluindo as participações nos lucros e os prémios, a remuneração média na indústria do jogo foi de 21.630 patacas, o que equivale a um aumento de 4,6 por cento, em termos anuais. Os residentes auferiam, em média, 21.690 patacas, enquanto os não residentes recebiam 20.580 patacas.

Porém, analisando especificamente os cargos cimeiros da indústria do jogo, notam-se grandes discrepâncias salariais. A trabalhar na indústria do jogo, havia 2245 diretores e quadros dirigentes de empresas do jogo, 946 dos quais eram do sexo feminino. Em média, em Dezembro do ano passado, um diretor auferia 56.870

patacas, enquanto uma mulher no mesmo cargo recebia menos 11.470 patacas.

Ainda nos quadros dirigentes, notam-se grandes diferenças entre os não residentes e residentes, com estes últimos a auferir uma média mensal de 48.470 patacas, o que corresponde a menos 34.410 patacas do que os trabalhadores importados.

Os números oficiais dão conta ainda de diferenças salariais entre as mulheres e os homens, no interior do grupo de residentes e de não residentes. Assim, se no caso dos locais, as mulheres auferem 43.640 patacas, o que corresponde a menos 8.380 do que os homens, as diferenças são particularmente notórias no seio dos não residentes. Entre os trabalhadores importados em cargos de direção e chefia, os homens auferem, por mês, 98.990 patacas, equivalendo a mais 38.200 patacas do que as mulheres, na mesma posição.

No que toca aos especialistas de profissões

intelectuais da indústria do jogo, a categoria imediatamente abaixo, os números da DSEC dão conta de uma diferença também significativa entre os níveis salariais dos homens e das mulheres — os primeiros auferem um vencimento na ordem das 50.400 patacas, enquanto as congéneres do sexo feminino recebem menos 5.351 patacas. Há também discrepâncias no que toca aos residentes e não residentes, já que os primeiros auferem uma média mensal de 38.970 patacas, enquanto os segundos recebem menos 23.560 patacas.

Nas restantes categorias da indústria do jogo, sejam técnicos ou administrativos, nota-se uma diferenciação salarial pela negativa das mulheres em relação aos homens ainda que essa se torne positiva, quando os números se referem a posições médias ou inferiores, na escala hierárquica. Por exemplo, no caso de funcionários de serviços e vendas, as mulheres não



除此以外，這位領導表示他注意到澳門的心態發生了變化，歧視正在減少。「過去，澳門人更想要兒子，而不是女兒，但如今，越來越多人想要女孩，而不是男孩」，他補充說，「澳門已經變了」。因此，如果心態發生了變化，薪酬差別也是「不可接受的」。

對於本地與非本地雇員的月薪差異，尤其是博彩業的頂尖職位，潘志明表示，這是

residentes auferem 15.090 patacas, o que corresponde a mais 4.630 do que os homens. Também no caso dos seguranças, as mulheres recebem, em média, por mês, um total de 20.610 patacas — mais 9.720 do que os homens.

Já no que toca à distinção salarial entre os trabalhadores importados e locais, nas categorias cimeiras de direção, profissionais ou técnicos, as diferenças são grandes, a favor dos importados. Conforme se desce na escala hierárquica, nota-se uma inversão de papéis e valores, com os trabalhadores residentes a auferirem mais — é o caso dos funcionários da caixa e administrativos, com os locais a receberem, em média, 25.320 patacas por mês, o que equivale a mais 9.650 patacas do que os não residentes.

Sem diferenças

Em declarações ao PLATAFORMA, o



者的薪資水準是怎樣，所有的孩子都應該得到免費教育的權利」，他總結道。

與現有的六家營運商中的四家合作的人力資源公司Evolution HR的經理 Jennifer Liao表示，她未注意到擔任賭場高層職位的女性和男性薪酬存在差異。「甚至很多女性高管收入比男性多」，她補充說：「考慮到很多女性有孩子，而且會在勞動市場上消失一段時間，女性失去了一定的優勢」。

但總體而言，這位人力資源的專家認為，這是一個非常「公平」的市場，營運商遵循一張薪酬表，上面每個職位對應一定的薪酬。「這是一種確保不存在差異的方式」。

然而，她承認，本地雇員和引進雇員間存在差異，但她指出多個原因。「當在國外僱用某人時，是因為與澳門的高管相比，他們擁有更多經驗」，她表示。

除此以外，為吸引這些國外的高管，博彩業最終選擇為他們提供較高的薪酬，因為他們從國外來澳門就意味著生活會發生很大變化。

此外，在美國和澳大利亞——大多數高管都從這些地方來——稅仍很高。「來澳門後，他們仍需要向澳門和他們的國家交稅。很多時候，企業僱用這些高官時會考慮這一點」，她表示，雖然看起來薪酬很「高」，但扣除這些花費，差別也不是很大。

時值3月8日國際婦女節之際，澳門公職人員協會領導姍桃絲對《澳門平台》表示，男性和女性之間「存在很大歧視」。「看看立法會，有多少女性？在主要職位中，有多少女性？在公職部門中，有多少領導是女性？在私營部門，大部分是男性擔任領導職務。如果是女性，人們可能會質疑她們可能有密切關係」，她提到。

《澳門平台》聯繫了六家博彩營運商，但截至發稿前，仍未收到答覆。■

secretário-geral da Cáritas, Paul Pun, diz que, segundo a sua própria experiência profissional, “não existe diferenciação” nos salários de homens e mulheres.

Aliás, o dirigente afirma que tem notado uma mudança de mentalidade no território, de forma a atenuar potenciais discriminações. “Em Macau, as pessoas costumavam preferir ter um filho ao invés de uma filha, mas hoje em dia há cada vez mais pessoas a preferirem uma menina ao invés de um rapaz”, diz, acrescentando: “Macau já mudou.” Por isso, se as mentalidades mudaram e as diferenciações salariais também “são inaceitáveis”.

Confrontado com a diferença de vencimentos mensais entre residentes e não residentes, sobretudo em cargos cimeiros da indústria do jogo, Paul Pun afirma que não é aceitável. “Todos devem receber o mesmo”, diz, acrescentando, porém, que no caso dos importados entende a diferenciação como

uma compensação pela deslocação. “Vêm de fora e as crianças não têm direito a educação gratuita no território. Quando se contrata alguém de fora, pode dar-se-lhes alguma coisa adicional para garantir o sustento das crianças”, afirma. Ainda assim, considera que o governo deveria garantir o acesso à educação gratuita a todos, não apenas aos residentes, inviabilizando tais diferenciações salariais. “Independentemente do escalão salarial dos trabalhadores migrantes, todas as crianças deviam ter direito a educação gratuita”, remata.

Trabalhando com quatro das seis operadoras existentes, a diretora da empresa de recursos humanos Evolution HR, Jennifer Liao, diz que nunca notou diferenças salariais entre homens e mulheres, em posições de topo nos casinos. “Há até bastantes executivas a ganhar mais do que os homens”, diz, acrescentando: “Tenha em conta que muitas mulheres têm bebés e desaparecem do mercado de trabalho durante algum tempo, perdendo algumas vantagens.”

Porém, no geral, a especialista em recursos humanos acredita que é até um mercado bastante “justo”, referindo que existe uma espécie de tabela salarial, seguida pelas operadoras, onde a cada posição corresponde um determinado nível. “É uma forma de garantir que não há diferenciação.”

Porém, admite que há discrepâncias entre locais e trabalhadores importados, mas aponta vários motivos. “Quando se recruta alguém no estrangeiro, em comparação com os executivos da mesma categoria de Macau, normalmente têm muito mais experiência”, diz.

Além disso, para atrair estes executivos estrangeiros, a indústria do jogo acaba por lhes garantir um vencimento superior, uma vez que a vinda para o território implica uma mudança grande de vida.

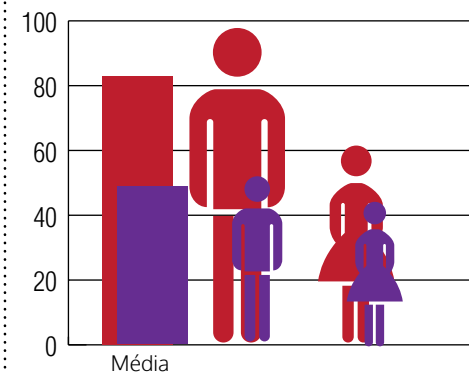
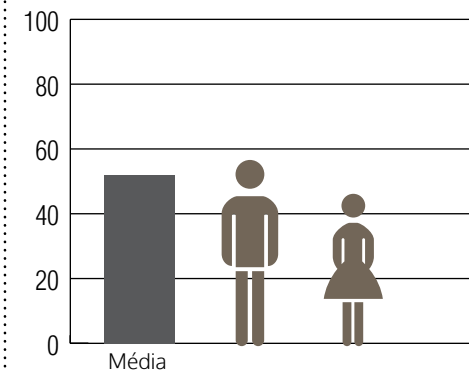
Acresce a isso que nos Estados Unidos e Austrália — donde vêm a maior parte destes executivos — continua a pagar-se impostos elevados. “Ao vir para Macau, continuam a ter de pagar impostos nos seus países e em Macau. Muitas vezes, quando as empresas recrutam estes executivos, têm isso em conta”, diz, contrapondo, porém, que ainda que, em bruto, o valor pareça “elevado”, feitas as deduções, não há uma diferença assim tão grande.

Por ocasião da celebração do Dia Internacional da Mulher, a 8 de março, em declarações ao Hoje Macau, a dirigente da Associação dos Trabalhadores da Função Pública, Rita Santos, afirmou ainda existir “uma discriminação muito grande” entre homens e mulheres. “Veja-se na Assembleia Legislativa, quantas mulheres há? E nos principais cargos, quantas mulheres há? Na Função Pública quantos diretores são mulheres? E no setor privado a maioria são homens que lideram os cargos de chefia. E se forem mulheres, questionam-se as relações de proximidade que possam ter”, referiu. O PLATAFORMA contactou as seis operadoras de jogo mas, até ao fecho desta edição, não conseguiu obter respostas. ■

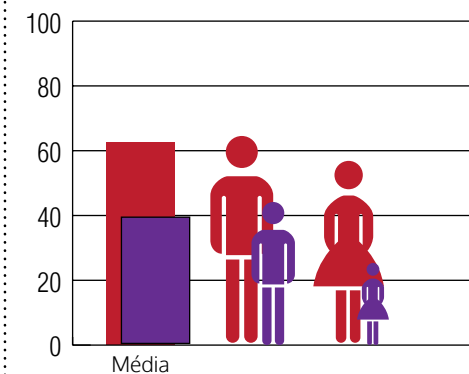
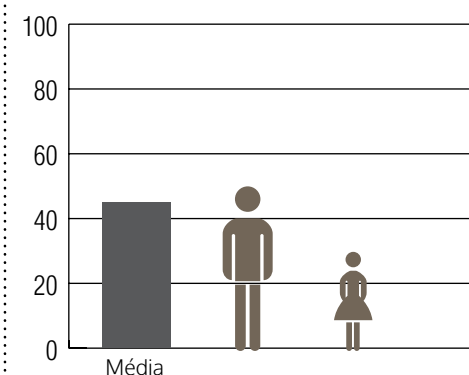
經理職務或任領導崗位的員工薪酬

REMUNERAÇÕES

DIRETORES E QUADROS DIRIGENTES (Mil Mops)



專業人士和專家 ESPECIALISTAS DE PROFISSÕES INTELLECTUAIS (Mil Mops)



■ 非本地居民 Não Residentes
■ 本地居民 Residentes (Mil Mops)

不能接受的。「每個人都應該得到同樣的」，他表示，並補充道，在引進雇員中，這種差異可以被理解為移居補償。「他們從國外來，孩子沒有享受澳門免費教育的權利。當從外面雇人時可以給他們一些額外的東西，以確保兒童的生活」，他表示。即便如此，他認為，政府應該確保所有人可以得到免費教育，不僅是本地居民，以防止這種工資的差異。「不論移民

“澳門已經變了”。因此，如果心態發生了變化，薪酬差別也是「不可接受的」

“Macau já mudou.” Por isso, se as mentalidades mudaram e as diferenciações salariais também “são inaceitáveis”

Paul Pun, secretário-geral da Cáritas
明愛總幹事潘志明

「也許亞投行將反映出一個北京共識 “Talvez o BAI venha a refletir um Consenso de Pequim”」

瑪麗亞·卡埃塔諾 MARIA CAETANO ■

Stephany Griffith-Jones，開發信貸領域的權威專家之一，相信亞洲基礎設施投資銀行將改變國際融資的範式

Stephany Griffith-Jones, uma das principais peritas em crédito para o desenvolvimento, acredita que o novo Banco Asiático de Investimento em Infraestruturas mudará o paradigma no financiamento internacional

澳門平台：您對亞洲基礎設施投資銀行（BAI）的未來持樂觀態度。它將對現有的開發銀行帶來什麼影響？

Stephany Griffith-Jones：非常重要的一點在於亞投行有被很好的管理，它是一個常規意義上的高效優異的開發銀行，同時還對開發專案有著影響力。因此它很可能對其他開發銀行產生影響。存在一些積極因素。首先，它會帶來更多的資金，這是非常必要的，因為基礎設施方面存在廣闊的需求——亞洲的需求估計為6000億美元。我們希望亞投行能

更靈活，能適應不同國家的特點。也許會給較貧窮的國家提供更大的靈活性和更多技術援助。以世界銀行為例，雖然各項標準正在發生變化，但它仍然處在許多非政府組織的壓力下。這也從另一方面驗證了亞投行的健康模式，因為有歐洲成員國進入銀行中。而且這也造成了全球管理方面的變化，因為在亞投行中起主導作用的是發展中國家——特別是中國。這反映出西方國家不願意接受的現實。有趣的是，由於有新機構如亞投行的出現，發達國家將作出更大的努力。例如，國際貨幣基金組

- Tem uma visão otimista quanto ao futuro do Banco Asiático de Investimento em Infraestruturas (BAI). Qual será o seu impacto nos bancos de desenvolvimento já existentes?

Stephany Griffith-Jones – Aquilo que é muito importante é que o BAI seja bem gerido, que seja um bom banco de desenvolvimento eficiente no sentido convencional, mas também no impacto dos projetos para o desenvolvimento. Há uma grande probabilidade que assim seja. Tem

alguns elementos positivos. Em primeiro lugar, trará financiamento adicional, o que é muito necessário porque há vastas carências em infraestruturas – estimadas em 600 mil milhões de dólares, no caso da Ásia. Esperamos que seja mais flexível e mais ajustado às características dos diferentes países. Talvez em relação aos países mais pobres haja mais flexibilidade e maior assistência técnica. No caso do Banco Mundial, ainda que os padrões estejam a mudar, está ainda muito sujeito a pressões



Stephany Griffith-Jones，有關哥倫比亞大學（美國）政策對話倡議的顧問和經濟學家

織 (IMF) 終於要進行改革，雖然是有限的，但正在進行中，世界銀行也正在基礎設施建設領域投入更多資金。我期望有競爭來提高標準，帶來更好的設計，更快的審批速度，更好的評估和對發展帶去更大的影響。代理人過多的風險一直存在，有競爭能降低杠桿。此外，也許隨著時間的推移亞投行將反映出一個北京共識，而非華盛頓共識。

澳門平台：標準問題看起來像一把雙刃劍.....

S.G.J.：它相當複雜。例如，氣候變化問題實際且重要，因為我們只有一個地球，我們必須尊重它的極限。因此存在對可再生能源和能源效率的需求，總體而言就是減少對碳密集型來源發展戰略的依賴。主要的挑戰當然在於大國，如美國和中國，在我的印象中，這些開發銀行往往能夠對人口較少的國家更好地施加條件。它們向馬里要求東西，而不向德國或中國。這些要求必須與國家的大小相稱，有人認為所施加的標準必須考慮該國自己的標準：檢查它們是否滿足本國的標準，如果存在不足，就加強這些標準。各國法律得到尊重是十分重要的。

澳門平台：亞投行情長金立群選擇了「精幹、廉潔和綠色」作為銀行的口號。這是什麼意思？

S.G.J.：亞投行有一個有趣的模式，即它不具有永久的管理委員會。歐洲投資銀行就是這樣運行的，拉美開發銀行和前CAF只有一個按季度召開的管理層會議，由高級管理人員指揮。更低的政治性在一定意義上會使其更靈活。如果團隊很好，事情就會運行的更快，而世界銀行有一個永久性的管理層，他們評估每個專案都非常詳細。亞投行的項目審批則快得多，而各個國家都喜歡這一點。

澳門平台：有把審批更快作為目標嗎？

S.G.J.：是的，這是其理念。最重要的是這些項目必須經過精心設計和仔細評估。也許中國方面有一點點不太謹慎。一定要小心如債務可持續性和政治風險問題——一些潛在受益國的情況非常複雜。世界銀行在非洲，尤其是在低收入國家中已經賠了很多錢，最終世行不得不免除債務。中國可能經驗較少，但亞投行會很有意思，因為其成員有英國和德國——已經有賠錢的經驗。必須要保持樂觀且有更多的作為，但也要仔細地評估風險。

澳門平台：投資的不確定性在很多地方都非常嚴重。這一點會如何反映？

S.G.J.：經濟環境已經完全改變了。三年前，當出現金磚國家銀行（新開發銀行）的觀點時，中國以10%的速度在增長，巴西情況還不錯，印度和南非也是。目前只有印度還行.....當然，中國仍相當不錯。但是存在很多不確定性和麻煩。日本情況不是很好，歐元區也不行。美國情況相對好一點，但世界經濟正處在更加困難的局面之中。但我也看到了積極方面。一般情況下，有資本戲劇性的逃離新興經濟體的情況，但是這種歷史性反週期運行的公共銀行，將繼續放貸和資助長期投資，這是非常重要的。否則投資就會中斷。

澳門平台：公共銀行有更多的資金，以確保吸引私人資金時不需要高深金融知識的專案的廉價融資？

S.G.J.：這個討論很重要。私營部門總是強調最高的安全性，最大的保證和最豐厚的利潤。換句話說，他們希望風險最小化而收益最大化。但是公共部門必須考慮完全相反的：保證必要的最低限度以吸引私人投資，並在適當情況下提供針對監管風險的擔保。現在的情況是不必保證任何具有商業風險的事情。這在於私人領域。資本主義就是這樣的——時賺時虧。同樣重要的是建立機制，這樣當項目進展順利時，公共銀行會有一個利潤分享。虧本的風險總是存在的，但可期的利潤會帶來更多的資金和更大的借貸。這些可以彌補可能的損失。所有這一切都必須足夠簡單。

以我在金融危機方面的經驗來看，私營部門常採用的機制的複雜性——往往會掩蓋住風險。我對這種煉金術式的融資；從極少量中突然提取這麼多。無論怎樣都存在很大的杠桿。在亞投行的情況下，以200億美元的付費資金可以借用1400億美元。如果有私人共同融資，這個數額甚至可以達到2800億。杠桿比率為14倍。造成2008年金融危機的美國銀行的杠桿比率是30倍。此煉金術式的融資最終會變得很糟糕。當然這一切也有助於貸款速度加快；但是要抓緊時間創造新的工具機制。

澳門平台：更強的謹慎性也沒有減少私營部門的積極性？

S.G.J.：沒有減少。顯然，必須有一個對私營部門有吸引力的結構。我撰寫了一份有關建立歐洲投資基金背景的文件，其中包括公私夥伴關係的情況。當我接受採訪時，他們知道我在為歐洲委員會工作；因此，答案主要針對最大限度的保證。這是一種開發銀行和私營部門之間的遊戲。如果給他們提供的東西太少，他們不會參與，但我們也不想給他們太多；我們不想把公共基金供給大型私人利潤。在政策框架方面是不容易的；我們必須與私營部門工作，但又要捍衛公共利益。重要的是，對發展的淨影響是顯著的。因為中國已經有這方面的發展經驗，可以將這個新開發銀行設計的更具活力。

澳門平台：在有中國開發銀行和進出口銀行的情況下，您怎麼看亞投行和中國單方面倡議之間的關係？存在兩種策略嗎？

S.G.J.：是的，但和現在已知的一些案例（例如在美國的）並沒有什麼不同。國家機構和多邊機構之間的這種緊張不是中國特有的。現在這一問題被多次強調是因為中國已經成為非常重要的代理商。但在過去，美國人，英國人和德國人都採取過相

das organizações não-governamentais. Isso também se verificará na medida em que há membros europeus no banco, o que de certo modo é saudável. Mas está também em causa uma mudança ao nível da governação global, uma vez que o papel dominante no BAI é assumido por países em desenvolvimento - China, em particular. Isto reflete realidades que os países ocidentais não se manifestam disponíveis a aceitar. O que é interessante é que, porque existem novas instituições como o BAI, os países desenvolvidos vão fazer um esforço maior. Por exemplo, finalmente a reforma do Fundo Monetário Internacional, que é limitada, está a realizar-se, e o Banco Mundial está a pôr mais dinheiro em infraestruturas. A minha expectativa é que haja competição para elevar a fasquia, com melhores projetos, aprovações mais rápidas, maior impacto no desenvolvimento e melhores avaliações. Há sempre o risco de,

havendo demasiado agentes, haver competição que reduz a fasquia. Além disso, talvez com o tempo o BAI venha a refletir um Consenso de Pequim, ao invés do 'Consenso de Washington'.

- A questão dos critérios parece uma faca de dois gumes...

S.G.J. – É bastante complexo. Por exemplo, a questão das alterações

climáticas é real e importante, porque apenas temos um planeta e temos que respeitar os seus limites. Há necessidade de fontes renováveis, eficiência energética e, em traços gerais, de estratégias de desenvolvimento menos dependentes de fontes carbonointensivas. Os principais desafios estão naturalmente, em grandes países como os Estados Unidos e a China e a impressão que tenho é que muitas vezes estes bancos de desenvolvimento têm mais facilidade em impor condições a pequenos países. Exigem coisas ao Mali que não exigem à Alemanha ou à China. As exigências têm de ser proporcionais à dimensão dos países e há quem defenda que, ao invés de impor padrões, é preciso trabalhar com os padrões dos próprios países: verificar que estão a cumprir os padrões que têm e, caso sejam insuficientes, fortalecer-los. É importante é que as leis nacionais sejam respeitadas.

- O presidente do BAI, Jin Liqun, escolheu para mote que o banco seja 'curto e grosso, e verde' ['lean, mean and green', originalmente]. O que é que isto quer dizer?

S.G.J. – O BAI tem já uma abordagem interessante no sentido em que não dispõe de

um conselho de administração permanente. O Banco Europeu de Investimento funciona já assim, e o Banco de Desenvolvimento da América-Latina, antigo CAF, tem apenas uma reunião trimestral de administração, sendo dirigido por gestores sénior. É muito mais ágil e, num certo sentido, menos político. Se a equipa for boa, as coisas andam mais depressa, ao passo que o Banco Mundial tem uma administração permanente que avalia cada projeto em grande detalhe. O BAI é muito mais rápido na aprovação de projetos, e os países adoram isso.

- Tem esse objetivo de ser mais rápido?

S.G.J. – Sim, é a filosofia. O que é importante é que se institua que os projetos têm de ser bem concebidos e cuidadosamente avaliados. Talvez da parte chinesa haja um pouco menos de cautela. Há que ter cuidado com questões como a sustentabilidade da dívida e o risco político – alguns dos países potencialmente beneficiários estão em situações muito complicadas. O Banco Mundial perdeu muito dinheiro em África, em particular em países de baixos rendimentos, acabando por ter de perdoar as dívidas. A China talvez tenha menos experiência, mas no BAI será muito interessante porque estão lá britânicos e alemães, que já passaram pela experiência de perder dinheiro. Há que ser otimista e fazer muitas coisas, mas também que avaliar os riscos cuidadosamente.

- O clima de incerteza para o investimento é muito forte em muitos sítios. Como é que isto se vai refletir?

S.G.J. – O ambiente económico mudou totalmente. Há três anos, quando surgiu a ideia de um banco dos BRICS [Novo Banco de Desenvolvimento], a China estava a crescer a 10%, o Brasil estava bem, a Índia e a África do Sul também. Atualmente, apenas a Índia está bem... Bom, a China ainda está bastante bem. Mas há muita incerteza e problemas. O Japão não está bem, nem a Zona Euro. Os Estados Unidos estão um bocadinho melhor mas a economia mundial está numa situação muito mais difícil. Mas vejo também aspectos positivos. De uma forma geral, há uma fuga dramática de capitais das economias emergentes, mas este tipo de bancos públicos, que historicamente atuam contracíclicamente, vão continuar a emprestar e a financiar o investimento a longo prazo, o que é extremamente importante. Caso contrário, há interrupção do investimento.

- Os bancos públicos podem dar-se ao luxo de garantirem financiamento barato a projetos com pouca sofisticação financeira que cative financiamento privado?

S.G.J. – Essa discussão é importante. O setor privado diz sempre que quer segurança máxima, garantias máximas e lucros máximos. Ou seja, querem o mínimo risco e os maiores ganhos. Mas o setor público tem que querer exatamente o oposto: garantir o mínimo necessário para atrair o investimento privado e, se for apropriado,

同的行動。總體而言，像我這樣的開發經濟學家們往往傾向於多邊倡議，青睞更為多邊的機構，儘管他們可能存在一些問題。之前有人說中國人應該更多地參與多邊機構。他們現在就在參與了；不能批評這一點，這是好事。存在更大的規則服從，而不是單獨行動，這樣是很難強加個人興趣的。當然也比較難進行談判協商，但亞投行相對已經比較好了。當然也存在緊張局勢。最開始時，亞投行要採取與世界銀行聯合融資的模式，就已經有人說，過多的相似會不好。還有人認為從中國開發銀行的角度來看事情是一個不好的利益瓶頸。理想狀態是將兩者

混合：吸收世界銀行的經驗並結合中國的經驗教訓，例如，中國一直是推廣太陽能的主要參與者。

澳門平台：也有促進民族產業的優點……

S.G.J.：當然。這個情況並不少見。中國因為其巨大的體量和咄咄逼人的態勢讓這個情況變得十分明顯。但從智利等太陽能電池板進口國的角度來看，這讓他們受益良多。現在，他們能使用太陽能而不需要進行補貼，因為中國的面板便宜得多。德國太陽能電池板的生產商會不高興，但世界有時就是這樣運行的。國家不是非政府

組織。對我來說，測試就是了解發展中國家按淨額計算是否有獲利。

澳門平台：有顯示出中國企業參與其中的中國資金存在。想要發展自身工業的目標國家會將這些條款視作麻煩嗎？

S.G.J.：亞投行的姿態非常寬鬆。這些援助可以由任何國家的公司進行。例如，您可以向非成員國的美國購買設備。這份慷慨簡直令人難以置信。這一點同樣適用於為項目聘用的人才。我們聽到的有關中國融資在非洲的故事，都是中國的建設不好，項目昂貴，不僱用當地勞動力。但好

的和壞的例子都會有，我們需要審查每個個案。這些非洲國家喜歡的是中國人去建設港口和道路，而世界銀行卻總提起提高治理水準和改善人權——當然這是很重要。改革是必須的，但我不確定從外部強加給他們會是一個好主意。最好要有機構保證技術技能。世界銀行受到發展中國家推崇是因為它有優秀的工程師。但世行不再有很多的資助基礎設施和獲得盡可能多的能力。建設基礎設施有利於國家的實體經濟。亞投行將完成這一點，這很好。但是必須要有好且有競爭力的項目，不管誰是供應方。■

有人說亞投行開始與世行過多的相似會不好。還有人認為存在一個從中國開發銀行的角度來看事情的利益瓶頸是不好的

Há quem diga que será mau se o BAIJ começar a parecer-se demasiado com o Banco Mundial. Outros entendem que é mau haver um afunilamento dos interesses segundo a perspectiva do Banco Chinês de Desenvolvimento



oferecer garantias contra riscos regulatórios. Agora, não tem que garantir nada que tenha que ver com risco comercial. Isso é da esfera privada. O capitalismo é isso – umas vezes fazem-se lucros, outras há prejuízos. Também é importante inventar mecanismos de forma a que, se o projeto correr muito bem, haja uma participação nos lucros [por parte dos bancos públicos]. Há sempre o risco de prejuízo, mas os lucros permitem aumentar os capitais e emprestar mais. É algo que compensa possíveis perdas. Tudo isto tem que ser bastante simples.

A impressão que tenho, da experiência da crise financeira, é que a complexidade dos instrumentos - que o setor privado, naturalmente, adora – frequentemente encobre os riscos. Sou muito cética em relação a essa alquimia das finanças; a ideia de que, subitamente, de muito pouco se retira assim tanto. Há grande alavancagem de qualquer forma. No caso do BAIJ, com um capital pago de 20 mil milhões de dólares pode-se emprestar 140 mil milhões de dólares. Se houver cofinanciamento privado, pode chegar aos 280 mil milhões. A taxa de endividamento é de 14 vezes. Os bancos americanos que contribuíram para a crise de 2008 tinham uma taxa de endividamento de 30. Essa alquimia

tende a acabar mal. Tudo isto também ajuda na velocidade dos empréstimos; não se perde tempo a criar novos instrumentos.

- Maior prudência não reduz os incentivos para o setor privado?

S.G.J. – Não. Obviamente, há que haver uma estrutura que atraente para o setor privado. Escrevi um documento de contexto para a criação do fundo de investimento europeu, um caso de parceria público-privada. Quando fiz as entrevistas sabiam que estava a trabalhar para a Comissão Europeia; portanto, as respostas estavam direcionadas para maximizar as garantias. É uma espécie de jogo entre os bancos de desenvolvimento e o setor privado. Se lhes oferecermos muito pouco não se envolvem, mas não queremos dar-lhes demasiado; não queremos usar fundos públicos para grandes lucros privados. Não é fácil em termos de enquadramento político; é preciso trabalhar com o setor privado mas defender o interesse público. O importante é que o impacto líquido no desenvolvimento seja significativo. Pelo facto de a China ter tido esta experiência de desenvolvimento, pode projetá-la neste novo banco de desenvolvimento mais dinâmico.

- Como vê a articulação entre o AIIB e

as iniciativas unilaterais da China, com o Banco Chinês de Desenvolvimento e o EXIM Bank? Há duas estratégias?

S.G.J. – Sim, mas não é muito diferente do que sucede, por exemplo, nos Estados Unidos. Esta tensão entre instituições nacionais e multilaterais não é típica da China. Talvez seja mais notada porque o país se tornou num agente tão importante. Mas, no passado, americanos, britânicos e alemães agiram da mesma forma. No geral, economistas do desenvolvimento que tendem para iniciativas multilaterais, como eu, preferem instituições mais multilaterais, apesar dos problemas que possam ter. Antes dizia-se que os chineses deviam estar mais envolvidos em instituições multilaterais. Agora estão; não se pode criticar. Isto é bom. Há uma maior sujeição a regras, não se age sozinho, é difícil impor um interesse único. É também mais complicado negociar, mas é melhor. Há tensões, claro. Inicialmente, o BAIJ vai ter um modelo de cofinanciamento com o Banco Mundial e já há quem diga que será mau se começarem a parecer-se demasiado. Outros entendem que é mau haver um afunilamento dos interesses segundo a perspectiva do Banco Chinês de Desenvolvimento. O ideal é haver uma mistura: aprender com a experiência do

Banco Mundial e incorporar lições da China que, por exemplo, tem sido um grande agente na promoção da energia solar.

- Há também vantagens na promoção das indústrias nacionais...

S.G.J. – Claro. Não é incomum. A China, porque tem uma dimensão tão grande e uma postura algo agressiva, faz-se notar. Mas do ponto de vista de países como o Chile, que importa painéis solares, é maravilhoso. Agora têm energia solar sem necessidade de subsídios. Os painéis são muito mais baratos. Um produtor de painéis solares alemão não estará feliz, mas o mundo funciona um pouco assim. Os países não são organizações não-governamentais. Para mim, o teste é sempre o de saber se os países em desenvolvimento estão a ganhar em termos líquidos.

- Há financiamento chinês vinculado ao envolvimento de empresas chinesas. Os países-alvo que também querem desenvolver a própria indústria podem ver estes termos como problemáticos?

S.G.J. – No caso do BAIJ, a postura é muito liberal. As adjudicações podem ser feitas a empresas de qualquer país. Por exemplo, é possível comprar equipamento aos Estados Unidos, que nem é membro. É incrivelmente generoso. O mesmo sucede com a contratação de pessoal para os projetos. As histórias que ouvimos em relação ao financiamento chinês para África são de que a construção não é boa, os projetos são caros e não há recrutamento de mão-de-obra local. Haverá bons e maus exemplos, é preciso analisar caso a caso. Mas aquilo de que estes países em África gostam é que os chineses chegam e fazem, constroem portos e estradas, enquanto o Banco Mundial fala de elevar o nível de governação e melhorar os direitos humanos – o que é importante, claro. As reformas são necessárias, mas não estou tão certa de que seja boa ideia impô-las do exterior. É melhor ter as instituições a garantirem competências técnicas. O Banco Mundial costuma ser adorado pelos países em desenvolvimento porque tinha ótimos engenheiros. Mas deixou de financiar tantas infraestruturas e de ter tantas competências. Era algo bom para a economia real dos países. O BAIJ fará isto, o que será bom. Mas terão de ser projetos bons e competitivos, independentemente de quem seja o fornecedor. ■

選舉：民主運動獲得絕對多數票

Eleições: MpD festeja maioria absoluta

民主運動 (MPD) 贏得上週日在佛得角群島所有選區的立法選舉，打斷佛得角非洲獨立黨 (PAICV) 連續三個絕對多數當選的週期。當他們計算出結果是贏得1,241席中的1153席，缺乏代表國外社區的六名議員的選舉，民主運動，通過科雷亞·達席爾瓦的帶領下，成功佔了72個議會席位中的37席一少於2011年佛得角非洲獨立黨所有議員可以得到的絕對多數。2011年，在獲勝一方 (PAICV) 與被擊敗 (MPD) 之間的票數差異為23000票，而在這些選舉中，當時還缺少散居人士的投

票，民主運動已經有3.7萬的優勢。民主運動拿走了佛得角非洲獨立黨的權力，其在過去15年於若澤·馬里亞·內韋斯的領導下統治了佛得角。週日的選舉結果是令人驚訝的，因為雖然沒有獨立的民意調查，但有數據表明，沒有任何一方可以絕對多數。民主運動在所有選區中獲勝，最顯著的勝利是在福戈島贏得三席，這是佛得角非洲獨立黨的傳統堡壘。佛得角非洲獨立黨的領導阿爾馬達承認敗選，並向現在主要的反對黨 (MPD) 領導人祝賀。

在給媒體的聲明中，阿爾馬達表示，「尊重人民的裁決」，而在未來的日子裡將召開全國委員會黨的分析結果。但承擔「失敗的責任」，承諾做一個「有建設性的反對派」。就其本身而言，民主運動的主席和未來總理，科雷亞 - 席爾瓦，致力於給所有佛得角帶來勝利，並承諾開始工作，「立即使該國走上經濟增長」。「我的第一個任務將是提出一項緊急方案，為佛得角此刻所面對的問題及創建的期望提供具體回覆」，科雷亞·席爾瓦於普拉亞的民主運動國家總部獲勝演講中表示。

第三大政治力量佛得角民主獨立聯盟的領導人已經承認，該黨要結束佛得角黨派極化的目標已失敗。「佛得角民主獨立聯盟並沒有阻止絕對多數，我們理解有效選票的邏輯運作。選民，害怕佛得角非洲獨立黨再次得權，以強烈的方式投給了民主運動，『傷害了』佛得角民主獨立聯盟」，於週日晚上在聖維森特島黨總部安東尼奧·蒙泰羅回應道。佛得角民主獨立聯盟選舉產生三名議會成員，比2011年多了一個，所有都在聖文森特選區。■



民主運動拿走了佛得角非洲獨立黨的權力，其在過去15年於若澤·馬里亞·內韋斯的領導下統治了佛得角

O MpD tira assim do poder o PAICV, que governou Cabo Verde nos últimos 15 anos, sob a liderança de José Maria

O Movimento para a Democracia (MpD) venceu as eleições legislativas de domingo em Cabo Verde em todos os círculos eleitorais do arquipélago, interrompendo um ciclo de três maiorias absolutas consecutivas do Partido Africano da Independência de Cabo Verde (PAICV). Quando estão apurados os resultados de 1.153 das 1.241 mesas e falta a eleição dos seis deputados que representam as comunidades no estrangeiro, o MpD, liderado por Ulisses Correia da Silva, conseguiu 37 dos 72 assentos parlamentares, menos um do que o total de deputados que o PAICV conseguiu na sua maioria absoluta de 2011. Em 2011, a diferença de votos entre o partido vencedor (PAICV) e o derrotado (MpD) foi de cerca de 23 mil votos, sendo que nestas eleições, quando ainda falta apurar os votos da diáspora, o MpD tem já uma vantagem de 37 mil. O MpD tira assim do poder o PAICV, que governou Cabo Verde nos últimos 15 anos, sob a liderança de José Maria das Neves. O resultado das eleições de domingo é surpreendente, porque apesar de não haver sondagens independentes, havia dados que apontavam que nenhum dos partidos

conseguiria maioria absoluta. O MpD ganhou em todos os círculos eleitorais, sendo a vitória mais significativa a conquista de três deputados na ilha do Fogo, tradicional bastião do PAICV. A líder do PAICV, Janira Hopffer Almada, reconheceu a derrota e felicitou o líder do até agora principal partido da oposição (MpD). Em declarações à imprensa, Janira Hopffer Almada disse que “respeita o veredicto do povo” e que nos próximos dias vai convocar o Conselho Nacional do partido para analisar os resultados. Mas assumiu “as responsabilidades da derrota”, prometendo fazer uma “oposição construtiva”. Por seu lado, o presidente do MpD e futuro primeiro-ministro, Ulisses Correia e Silva, dedicou a vitória a todos os cabo-verdianos e prometeu começar a trabalhar “imediatamente para pôr o país na rota do crescimento económico”. “A minha primeira tarefa será pôr de pé um programa de emergência para podermos dar respostas concretas aos problemas que os cabo-verdianos sofrem neste momento e à expectativa que foi criada”, disse Ulisses Correia e Silva durante o discurso de vitória,

na sede nacional do MpD, na cidade da Praia. Já o líder da UCID, terceira força política mais votada, reconheceu que o partido falhou o objetivo de acabar com a bipolarização partidária em Cabo Verde. “A UCID não evitou a maioria absoluta. É nosso entendimento que funcionou a lógica do voto útil. Os eleitores, com medo de terem o PAICV mais uma vez no poder,

resolveram, de uma maneira forte, votar no MpD, ‘prejudicando’ a UCID”, reagiu António Monteiro, no domingo à noite, na sede do partido na ilha de São Vicente. A União Cabo-verdiana Independente e Democrática (UCID) elegeu três deputados ao parlamento, mais um do que em 2011, todos pelo círculo eleitoral de São Vicente. ■



完美風暴 Tempestade perfeita

HENRIQUE BOTEQUILHA E ESTÉVÃO AZARIAS CHAVISSO

南部非洲增長最快的經濟體之一價格瘋漲，現在面臨的除了三個同時存在的危機以外，什麼也沒有

Preços disparam numa das economias de crescimento mais rápido da África Austral e que agora se confronta com nada menos do que três crises simultâneas

如果是平日，在一種亂七八糟的商業交響曲中，希帕馬尼內市場應該有很多客戶和商戶，人聲鼎沸，塵土飛揚，但事實上卻是一切按部就班。然而，客戶幾乎全消失了，商人們忙著爭奪留下的客戶。在一個雨天的下午，甚至灰塵都讓位給泥土了，這在近期的馬布多郊區實屬罕見。在這種慘澹的情況下，在希帕馬尼內生活超過半個世紀的62歲的Marta Jorge坦承他將遷出這一莫桑比克首都最大的非正規市場之一的市場：「天都快黑了，但我什麼也沒賣出去」。

在油瓶、糖和麵粉的包裝袋中，這位商人解釋說，自零售商品倉庫的價格上漲後，他的生活變得複雜了。進價1000梅蒂卡爾（19美元）的一箱油現在售價1300（25），幾個月前，消費者可以花230梅蒂卡爾買一瓶，現在不得不掏350（6.8）。超過2300萬的莫桑比克人被認為是窮人，大多數人生活在自給自足的農業家庭中，正式就業者中，最低薪酬為近3000梅蒂卡爾（60美元）。

自去年年底開始螺旋上升的價格對 Marta Jorge的生意造成影響，他將自己大部分棚子租給一位奈及利亞移民。

「我與五個孫子住在Chamanculo（郊區），這樣才能保證他們不挨餓」，這位希帕馬尼內市場的老生意人說，在幾十位食品和衣物零售家中，他的非正規銷售被諷刺為「災難」。

莫桑比克同時經歷著三種危機，受梅蒂卡爾兌美元貶值的影響——2015年11月跌至70%，年末上升至40%，以及該國中部和南部的乾旱，已影響超過35萬人。威脅近170萬人的食品安全，還有政府與莫抵運（莫桑比克全國抵抗運動黨）之間的衝突，對投資以及人員和貨物的流通造成確實的影響。

過去二十年莫桑比克經濟增長超過7%，這是首次出現冷卻跡象，但這卻是不可否認的。莫桑比克總統利用一次晚宴的機會——莫桑比克最大的銀行Millennium bim成立20周年酒會——承認，10月，梅蒂卡爾首次面臨「可以扭轉局面的不利因素」，問題很嚴重。

菲力浦·紐西提醒觀眾他的「講話不是平常的講話」，他提醒馬布多的金融精英注意，作為主要貨幣的梅蒂卡爾的大幅貶值造成對莫桑比克很重要的原材料價格下跌（能源、天然氣、糖、棉花和鋁），加劇

Se fosse mais um dia como os outros, o mercado de Xipamanine exibiria uma massa ululante de clientes e vendedores, numa sinfonia comercial aparentemente caótica e levantando muito pó mas, na verdade, mantendo tudo no seu lugar. Entretanto, os clientes quase sumiram e os comerciantes vivem agitados, batalhando entre si pelos que ficaram. Até a poeira deu lugar à lama, numa tarde de chuva, ultimamente rara na periferia de Maputo.

É neste cenário sombrio que Marta Jorge, 62 anos, mais de metade em Xipamanine, confessa a sua desolação num dos maiores mercados informais da capital moçambicana: “O dia está quase a acabar e ainda não vendi nada”.

Entre garrafas de óleo e sacos de açúcar e farinha, a comerciante explica como a sua vida se complicou desde que os preços nos armazéns de revenda subiram. Uma caixa de óleo que comprava por mil meticais (19 dólares) sai agora a 1.300 (25) e um consumidor que há poucos meses levaria uma garrafa de cinco litros por 230 meticais

(4,5) terá agora de desembolsar 350 (6,8). Mais de metade dos 23 milhões da população moçambicana são considerados pobres, a maioria vive de agricultura familiar de subsistência e, dentro do emprego formal, o salário mínimo começa num quase nada de três mil meticais (60 dólares).

A espiral de preços desde o final do ano passado já teve consequências no negócio de Marta Jorge, que alugou a maior parte da sua barraca a um imigrante nigeriano. “Vivo com cinco netos no [bairro periférico] Chamanculo e só assim garanto que eles não passam fome”, diz a veterana de Xipamanine, entre dezenas de vendedores de bens alimentares e também de roupa, cuja venda informal é conhecida ironicamente como “calamidades”.

De uma assentada, Moçambique experimenta três crises ao mesmo tempo, traduzidas por uma desvalorização vertiginosa do metical face ao dólar - que chegou a atingir 70% em novembro de 2015 para depois recuperar para os 40% no final do ano -, uma seca no sul e centro do país, afetando já mais de 350 mil pessoas e ameaçando cerca de 1,7



✳ 莫桑比克同時經歷 著三種危機，梅蒂卡 爾貶值；國家中部和南部 乾旱，以及政府和莫抵運 之間的衝突

De uma assentada,
Moçambique experimenta
três crises ao mesmo tempo:
desvalorização vertiginosa do
metical; seca no sul e centro
do país, e confrontos militares
entre Governo e Renamo

表示。

大型批發商也感受到價格上漲，南非仍是主要的商品供應商，也同樣面臨蘭特貶值的情況和影響整個南部非洲地區的旱情。

「由於影響南非的乾旱，這一部門某些產品的『股票』可能崩盤」，二月初，馬布多的大型超市Premier SuperSpar的生鮮部向顧客發出一則聲明中寫道。馬布多南部的某些供給已經中斷，政府目前已在這些地方的農業競賽中輸掉了。

故事繼續發生在時尚商店，咖啡廳，紅酒屋，無處不在。

在2015年莫桑比克已經經歷了一段時間的通貨緊縮後，去年第三季度價格開始以不可阻擋的方式上漲，迫使莫桑比克銀行四次調升基準利率，同時宣佈採取嚴厲的貨幣保護政策，以保證外匯的可用性。

儘管某些原材料的價格有小幅回升，梅蒂卡爾仍受美元的壓力，2月最後一天，年度貶值率達46.06%。

莫桑比克銀行已承認，外部衝擊，自然災害和政治——軍事危機「可能影響政府7%的經濟增長目標和5.6%的通脹目標」，國際貨幣基金組織確認這是最保守的情況。

同時，雇主開始表現出急躁的情緒。「業務環境正在遭受破壞」，經濟協會聯合會會長在接受《O País Rogério Manuel》報採訪，談到政治環境的不斷惡化時表示，包括軍車隊在主要道路巡視以預防莫抵運的伏擊，還有莫桑比克位於世界銀行「Doing Business」指數排名的末尾。談到其他方面，包括國際資源的減少，2015年投資專案減少75%，政府稱，還不至於「絕望」。

去年政府略微提升了——幾乎沒有——一些基本商品的價格，包括麵包或能源，但最終燃料和運輸費用的增加卻是一場投機，在2008年和2010年的騷亂之後，這種投機行為值得重視，因為有發生新的社會爆炸的危險，正如一些莫桑比克的學者已經提醒過的。

在這場完美的風暴中，莫桑比克首都的經濟與所謂的「水泥城市」共擔這一平行的世界中的富有或貧窮，大部分人都是貧窮的，即使有希帕馬尼內市場的傳奇，但按照Marta Jorge的話，「事情並不容易」。■

已經有結構缺陷的當前交易狀況，以及外國援助和投資的減少，並造成通貨膨脹的加劇。

消費價格指數——以三個主要城市的交易衡量（馬布多，貝拉和楠普拉）——，2月上升2.24%，使得通貨膨脹率較同期上漲12.18%，年度平均值上漲4.95%，僅第一季度後，接近國家財政預算方案預測的5.6%。

不僅是數字，希帕馬尼內的商戶和客戶也對實體經濟價格上漲加劇的狀況有具體的認識：一罐價值20梅蒂卡爾（40美分）上漲至30（60美分），一公斤白糖上漲至20梅蒂卡爾。「有些客戶現在更喜歡在倉庫大批量購買，而不是在市場，一大問題是如果賺的還不到我們之前在這賺的那點錢，我們該如何生存」，Edma Issufo在接待一天中少有的幾位客戶之一時表示。這一場景在大的零售商那裡也上演：「一個月前，一袋25公斤的大米賣840梅蒂卡爾（16.5美元），而現在貴100多，如果工資不變，我的丈夫怎麼拿得出這筆錢？」，家庭主婦Natália dos Santos在馬布多的衛星城Matola的超市Shoprite購物時

milhões de insegurança alimentar, e ainda confrontos militares entre Governo e Renamo (Resistência Nacional Moçambicana), com consequências já verificáveis no investimento e na circulação de pessoas e bens.

Quando se tornaram inegáveis os primeiros sinais de arrefecimento de uma economia que, nas últimas duas décadas, cresceu acima dos 7%, o Presidente moçambicano aproveitou uma ocasião festiva – a gala dos 20 anos do Millennium bim, o maior banco do país – para admitir, em outubro e pela primeira vez, que o metical estava exposto “às intempéries de uma conjuntura adversa” e que o assunto era sério.

Alertando a audiência que não ia fazer “o discurso habitual”, Filipe Nyusi deu conta à elite financeira de Maputo da forte depreciação do metical face às principais divisas, descida da cotação das matérias-primas que interessam a Moçambique (energia, gás, açúcar, algodão e alumínio), agravando a balança de transações correntes, já de si estruturalmente deficitária, e ainda redução da ajuda externa e do investimento estrangeiro e aumento da inflação.

O Índice de Preços ao Consumidor – que mede as transações nas três principais cidades (Maputo, Beira e Nampula) –, registou em fevereiro uma variação de 2,24%, ditando o aumento da inflação homóloga e média anual para 12,18% e 4,95% respetivamente, perigosamente próxima, logo no primeiro trimestre, dos 5,6% previstos no Orçamento do Estado.

Fora da formalidade dos números, vendedores e clientes de Xipamanine dão uma noção concreta do substancial agravamento de preços na economia real: uma lata de sardinhas que valia 20 meticais (40 cêntimos de dólar) passou para 30 (60 cêntimos), um quilo de açúcar subiu 20 meticais. “Alguns clientes já preferem comprar em grandes quantidades nos armazéns em vez dos mercados e a grande pergunta é como vamos sobreviver sem o pouco dinheiro que ganhávamos aqui”, inquieta-se Edma Issufo, enquanto atende um dos poucos fregueses do dia.

O cenário repete-se nos corredores das grandes superfícies: “Um saco de arroz de 25 quilos estava, há um mês, a 840 meticais (16,5 dólares) e agora custa mais cem. “Como é que meu marido vai ter esse dinheiro se o salário é o mesmo?”, questiona Natália dos Santos, uma doméstica às compras no hipermercado Shoprite da Matola, cidade satélite de Maputo.

Também as grandes distribuidoras estão a ressentir-se da subida de preços, quando a África do Sul se mantém como o principal fornecedor de bens e se confronta igualmente com uma desvalorização do rand e com a estiagem que atinge toda a sub-região austral. “Devido à seca que assola a África do Sul, este departamento poderá registar a rotura de ‘stocks’ de alguns produtos”, lia-se, no início de fevereiro, num aviso aos clientes da secção de frescos do hipermercado Premier SuperSpar, em Maputo, confirmando as perturbações de abastecimento no sul de

Moçambique, onde o Governo já deu a atual campanha agrícola como perdida.

A história continua nas lojas de moda, nos cafés, nas casas de vinhos, em todo o lado.

Depois de em 2015 Moçambique ter experimentado um período de deflação, os preços começaram a subir de forma imparável no último trimestre, obrigando o Banco de Moçambique a aumentar por quatro vezes as taxas de juro de referência, ao mesmo tempo que anunciava medidas draconianas de proteção monetária para assegurar disponibilidade de divisas.

Apesar da ligeira recuperação dos preços de algumas matérias-primas, o metical continua pressionado pelo dólar, acelerando no último dia de fevereiro para uma depreciação anual de 46,06%, e tornou-se frequente as casas de câmbio não terem dólares para trocar.

O Banco de Moçambique já admitiu que o choque externo, os desastres naturais e a crise político-militar “poderão afetar a meta do Governo de 7% de crescimento económico e de 5,6% de inflação”, confirmando os cenários mais conservadores do Fundo Monetário Internacional.

Paralelamente, o patronato começa a dar sinais de impaciência. “O ambiente de negócios está minado”, defendeu em entrevista ao jornal O País Rogério Manuel, presidente da Confederação das Associações Económicas, falando da degradação da situação política, que já inclui escoltas militares obrigatórias na principal estrada do país para prevenir emboscadas da Renamo, mas também do lugar de Moçambique na cauda no índice do Banco Mundial “Doing Business”.

Enquanto lida com ameaças em várias frentes, incluindo um saldo das reservas internacionais brutas decrescente e uma queda em 2015 de 75% nos projetos de investimento, o Governo pede que se contrarie “o desespero”.

Depois do “flop” do carvão, as decisões finais de investimento nos megaprojetos de gás natural da bacia do Rovuma, norte de Moçambique, tardam em chegar, tal como a esperança de que tenham um efeito multiplicador na restante economia e um pontapé em todas as crises. Até lá, a sobrevivência continua.

No ano passado, o Governo subiu marginalmente - e quase em surdina - os preços de alguns bens essenciais, como o pão ou a energia, mas eventuais aumentos nos combustíveis e nos transportes são, por enquanto, uma especulação que merece todo o cuidado após os motins de 2008 e 2010, sob risco de nova explosão social, como já avisaram alguns académicos moçambicanos.

Na sua tempestade perfeita, a economia da capital moçambicana partilha os mundos paralelos da chamada “cidade de cimento”, rica ou remediada, e o obscuro “caniço”, pobre ou miserável, concentrando a maioria da população e o lendário mercado de Xipamanine, onde, palavra de Marta Jorge, “as coisas não estão fáceis mesmo”. ■

市場押注羅塞芙下台

Mercados apostam na queda de Rousseff

有觀點表示迪爾瑪·羅塞芙無法抵擋由任命盧拉·達席爾瓦所引發的尖銳政治危機，政府正著手降低該國高融資成本

「一個政治變革的觀點會日益壯大，這可以在國債拍賣期間為政府創造降低高利率的空間」，INVX Global Partners顧問的首席經濟學家愛德華多·韋柳對彭博社解釋到。盧拉登上舞台「似乎已經加快了總統撤職的進程，這一發展是政府和市場沒有預料到的」，韋柳評論到，在投資者接受巴西公共債務所需的成本已經降低了近3個百分點之後。在國債拍賣中，巴西把4.15億美元的國債設置為2020年1月到期，平均利率為14.1%，這是8月以來的最低水準。在發行了15億美元的一周之後，這是自去年五月以來最大的債券發行，也是主權債務第一次被列為「垃圾級」。債務利息下跌為巴西帶來最佳時機——試圖減緩公共赤字急劇上升的局勢以對抗一個多

世紀以來最為嚴重的衰退。去年，巴西國內生產總值萎縮了3.8%；今年多數金融機構都預測會出現3%左右的進一步下跌，且失業和通貨膨脹率會在10%以上。巴西政治危機的惡化是自迪爾瑪·羅塞芙邀請她的政治教父盧拉成為幕僚長開始，反對派聲稱之所以會做出這一決定，僅僅是為了保證前總統的自由——盧拉因「洗車行動」案被調查，涉及腐敗，欺詐和洗錢，主要是巴西國家石油公司。在盧拉和迪爾瑪間的電話被竊聽，而且他們在電話中明確指出任命的目的是防止前總統被捕之後，巴西最高法院上週五下令暫緩盧拉的任命。

法律戰爭

在政府宣佈暫緩盧拉的任命之

後，聯邦總法律顧問若澤·愛德華多·卡多佐也宣佈干預最高法院的決定。卡多佐表示「完全不同意」最高法院吉爾馬·門德斯的立場，門德斯將盧拉獲委任理解成轉移調查的策略。

「我們對吉爾馬·門德斯的決定存有異議。這不僅是因為在一定程度上他似乎違背了聯邦最高法院的案例法——不允許此類通過禁令做出的，政黨為原告的行動」，他在給G1 portal的聲明中表示。然而吉爾馬·門德斯裁定對前總統與巴西國家石油公司腐敗案關係的調查仍保留在負責「洗車行動」腐敗案的聯邦法官塞爾吉奧·莫羅手中。「就任內閣成員的職位是避免這種後果出現的具體辦法。由古里提巴聯邦法院授權截獲的對話，在某種意義上已經點明了本次任命的目的」，門德斯說。■

A hipótese de Dilma Rousseff não resistir à crise política aguçada com a nomeação de Lula da Silva para o governo está a fazer com que os custos de financiamento do país baixem face aos elevados níveis da última semana

“Cada vez mais há a ideia de que haverá uma mudança política e isso cria margem para o Governo baixar a oferta de juros elevados durante os leilões do Tesouro”, explicou à Bloomberg o economista chefe da consultora INVX Global Partners, Eduardo Velho. A entrada em cena do Lula da Silva “parece ter acelerado o processo de destituição, um desenvolvimento que o Governo e os mercados não tinham antecipado”, comentou Velho, após o custo exigido pelos investidores para aceitarem dívida pública brasileira

ter baixado quase 3 pontos percentuais. No leilão de dívida em que o Brasil colocou 415 milhões de dólares com maturidade a janeiro de 2020 a uma taxa de juro média foi de 14,1%, o valor mais baixo desde agosto. Isto, uma semana depois de ter emitido 1,5 mil milhões de dólares, a maior emissão de dívida desde maio do ano passado e a primeira desde que a dívida soberana foi classificada como ‘lixo’. A queda nos juros da dívida chegou na melhor altura para o Brasil, que está a tentar

「他們試圖離間盧拉和我」

“TENTAM SEPARAR-ME DE LULA”



「在盧拉到來後，我的政府強大了，有人不希望它變強」，羅塞芙在提到她的政治對手指責其前身和政治導師時表示。在宣佈任命後接受的第一次採訪中，這位巴西國家元首強調了盧拉平衡財政和控制通脹的「承諾」：「他上任後，我們的儲備沒有用於還清債務，今天我們仍會確保我們的儲備和安全」。

這位巴西領導人還強調其前任有著「清晰的政治經驗」和公共政策經驗，現在將擔任政府最重要的職位之一。關於她的政治導師在政府內享有的「超級權力」，迪爾瑪笑了並表示：「六年前你們（記者）就試圖離間我同盧拉。我和盧拉的關係不在於權力或超級權力。所有他力所能及可以說明國家的事情，都會做」，她說。■

“A chegada de Lula no meu governo fortalece-o e há pessoas que não o querem mais forte”, sustentou Dilma Rousseff numa referência aos opositores políticos que a acusam de proteger o seu antecessor e mentor político. Na primeira entrevista que deu após anunciar a nomeação, a chefe de Estado brasileira destacou o “compromisso” de Lula

com o equilíbrio fiscal e o controle da inflação: “Quando assumiu o Governo, as nossas reservas não davam para pagar as dívidas; hoje continuamos firmes com as nossas reservas e seguros”. A líder brasileira sublinhou ainda a “inequívoca experiência política” do seu antecessor, que agora irá ocupar um dos cargos mais importantes no Executivo, e a

sua experiência com políticas públicas. Relativamente aos “superpoderes” que o seu mentor político teria no Governo, Dilma riu-se e afirmou: “Há seis anos que vocês (a imprensa) tentam separar-me do Lula. A minha relação com o Lula não é de poderes ou superpoderes. Tudo que ele puder fazer para ajudar o país, será feito”, concluiu. ■



financiar uma acentuada subida do défice das contas públicas para combater a maior recessão em mais de um século. No ano passado, o Brasil PIB brasileiro contraiu 3,8%; este ano, a generalidade das instituições financeiras aponta para nova queda em torno dos 3%, a que se juntam taxas de desemprego e de inflação acima dos 10%. A crise política brasileira agravou-se desde Dilma Rousseff convidou o seu padrinho político Lula da Silva para ministro da Casa Civil, decisão que a oposição garante ter sido tomava apenas apenas para garantir a liberdade do antigo Presidente, sob investigação no âmbito da Operação Lava Jato, que investiga corrupção, fraude e branqueamento de capitais, nomeadamente na Petrobras. A nomeação de Lula foi suspensa sexta-feira passada pelo Supremo Tribunal Federal, depois de divulgadas escutas telefónicas entre Lula e Dilma que, segundo uma medida cautelar, deixava claro que o objetivo da nomeação era evitar que o ex-Presidente fosse preso.

Guerra jurídica

Já depois de o Governo anunciar que recorreria da suspensão da nomeação de Lula, também o

advogado-geral da União, José Eduardo Cardozo, anunciou que interporia recurso da decisão do Supremo. Cardozo declarou “profunda discordância” do posicionamento do juiz do Supremo, Gilmar Mendes, que interpretou a nomeação de Lula como manobra para desviar as investigações. “Respeitosamente discordamos da decisão do ministro Gilmar Mendes. Mesmo porque nos parece que em certa medida ela contraria a jurisprudência do próprio Supremo Tribunal Federal, que não admite ação dessa natureza, feita por mandado de segurança, tendo como impetrante um partido político”, disse em declarações ao portal G1. Gilmar Mendes determinou entretanto que a investigação sobre as relações do ex-Presidente com as empresas de construção investigadas nos esquemas de corrupção da Petrobras permaneça nas mãos do juiz federal Sérgio Moro, responsável pela Operação Lava Jato. “A assunção de cargo de Ministro de Estado seria uma forma concreta de obstar essas consequências. As conversas interceptadas com autorização da 13.ª Vara Federal de Curitiba apontam no sentido de que foi esse o propósito da nomeação”, explica Mendes. ■



高風險級別斜坡已陸續完成加固

現時本澳各區有記錄的斜坡約200個,大多數位於離島,隨著政府近年陸續完成高風險斜坡的加固,屬高風險級別的斜坡已持續減少。因應本澳開始踏入雨季及颱風季節,政府將一如以往緊密監察各區斜坡的安全狀態,定期巡查及檢視斜坡,致力消除發生山泥傾瀉的機會。政府亦提醒私人斜坡或擋土牆的業權人及早主動做好檢查和維修工作,盡快展開維修及加固斜坡的工程,將斜坡的潛在風險降至最低,以免對公眾的生命財產構成威脅。

風雨季節注意斜坡安全

每逢進入雨季及颱風季節,須特別注意斜坡安全。為防患未然,政府近年開展多項護坡工程;目前,有關工程已相繼完工,預計今年並會將餘下一個新納入政府管理的高風險斜坡進行加固。另一方面,為加強對本澳所有斜坡的監察工作,民政總署、土地工務運輸局及土木工程實驗室組成的斜坡安全工作小組,亦定期對全澳斜坡作恆常的巡查工作,了解本澳斜坡的變化和狀況,調整斜坡的風險級別,以及提出維修與加固的建議,從而更好地確保斜坡安全。

此外,土地工務運輸局已於年前在大潭山設置本澳首個“斜坡自動監測系統”,有關系統現時運作良好。透過監測儀器實時監測斜坡的狀態,所獲得的沉降、裂縫、位移、地下水、降雨量等數據會即時傳送到設在土木工程實驗室的監察系統,管理人員可藉此了解斜坡的狀況是否穩定,對斜坡進行更準確的監察,及早採取預防措施,提高斜坡安全預警。

專門網站查詢斜坡狀況

同時,政府建立了“斜坡安全資訊網”(http://slope.dssopt.gov.mo),方便市民查詢及了解本澳斜坡的最新狀況,包括斜坡的穩定情況、風險系數的變化及政府修葺公共斜坡的進度等,以提高本澳斜坡資訊的透明度。

政府關注斜坡安全狀態,亦提醒私人斜坡或擋土牆的業權人及早主動做好檢查和維修工作,盡快展開維修及加固斜坡的工程,避免對公眾的生命財產構成威脅。



多項護坡工程已完工。

私人斜坡業權人須負維修保養責任

本澳的斜坡分為公共和私人兩類,公共斜坡由政府部門負責保養維修,私人斜坡則由業權人承擔維修保養的責任。不論公共或私人斜坡都應定期作日常維護,確保斜坡保持良好狀態。

斜坡失修易致山泥傾瀉

斜坡或擋土牆失修是導致山泥傾瀉的主要原因之一,而發生山泥傾瀉,很多時是由於暴雨的雨水滲入斜坡及泥土而造成。儘管受管理的斜坡及擋土牆通常都已設有保護面及排水孔,以防止雨水滲入斜坡及疏導雨水;然而,由於斜坡內的排水管道即使出現問題,表面上未必會有任何痕跡,因此有需要定期作檢查,及早維修。



私人斜坡業權人應定期檢查及維修斜坡。

因應風雨季節又到,私人斜坡的業權人應盡快檢視是否已做好斜坡維護工作,包括:定期清理排水溝、斜坡及擋土牆表面積聚的雜物;修葺有裂痕或損毀的排水溝;修葺或重鋪出現裂縫或損毀的斜坡護面;清理淤塞的疏水孔及出水管;修葺砌石牆上的勾縫;清除斜坡表面及排水溝上所引致嚴重裂縫的植物;在光禿的土坡面重新栽種植物等。

留意附近斜坡有否異樣

一般市民亦應留意附近斜坡的狀態,倘若斜坡或擋土牆出現新的大裂痕、斜坡或擋土牆流出來的水顏色由清澈轉成泥濁、突然出現大面積滲水等情況,應立即通知相關的大廈管理處或部門跟進處理。當發生山泥傾瀉時,市民應盡量遠離斜坡或擋土牆,並立即通知警方,警方和政府相關部門會因應情況而採取措施。

(由土地工務運輸局提供)

聯合國警告「恐怖主義的嚴重問題」 “Problemas graves de terrorismo”

聯合國毒品和犯罪問題辦公室（UNODC），Guadalupe Megre於今天警告：在非洲撒哈拉地區，其中包括畿內亞比紹，正面臨「恐怖主義的嚴重問題」

A região africana do Sahel, da qual a Guiné-Bissau faz parte, enfrenta “problemas graves de terrorismo”, alertou Guadalupe Megre, do Escritório das Nações Unidas para as Drogas e Crime (UNODC)

「風」險在西非地區正在增加。撒哈拉地區是恐怖主義最嚴重的問題，我們已經看到最近的襲擊，特別是在象牙海岸和布吉納法索，到目前為止，沒有一個國家被認為是安全的國家」他稱。

恐懼主義的存在，並不意味著「畿內亞比紹將會受到攻擊。無論是以哪種方式，美國都必須做好準備。」Guadalupe Megre表示。

那些負責協調非洲西部和中部反恐程式的UNODC，並以開放持觀望態度，以畿內亞安全部隊在比紹代理三天。

「畿內亞比紹就此事做得非常體面，在不久將來於防止恐怖主義的訓練上將會持續，感謝UNODC的資助計劃，」Guadalupe Megre強調。

畿內亞比紹安全情報局長，安特羅·科雷亞，向盧薩社表示：儘管那裡沒有「直接威脅」，但有一些跡象你必須阻止。

「看到我們的公民參加這種類型的活動，開始證明我們受到威脅」他稱，暗指三個涉嫌受訓於馬里，與伊斯蘭馬格里布基地組織（AQIM）有關被

“Os riscos estão a aumentar na África Ocidental. O Sahel está com problemas graves de terrorismo e nós temos visto pelos recentes ataques, nomeadamente na Costa do Marfim e Burkina Faso, que eram considerados países seguros até agora, que nenhum país está livre”, referiu.

Os receios existem, o que não quer dizer “que a Guiné-Bissau vai ter um ataque. De qualquer maneira, os Estados devem estar preparados”, acrescentou Guadalupe Megre. Aquela responsável coordena o programa contra o terrorismo da UNODC para a África



Ocidental e Central e falava à margem da abertura de uma formação para agentes de forças de segurança guineenses que decorre durante três dias, em Bissau.

“A Guiné-Bissau tem feito um trabalho muito meritório no que toca a esta matéria” e a formação sobre formas de prevenir o terrorismo vai continuar nos próximos tempos, graças a um programa da UNODC financiado para a África Ocidental, sublinhou Guadalupe Megre.

Antero Correia, diretor geral dos Serviços de Informação e Segurança da Guiné-Bissau, referiu à Lusa que, apesar de não haver “ameaças diretas”, há sinais de que “é preciso estar prevenido”.

“A prova de que estamos ameaçados é que começamos a ver os nossos cidadãos a participar neste tipo de atividade”, referiu, numa alusão à detenção de três suspeitos de ligações à Al-Qaeda do Magrebe Islâmica (AQMI), treinados no Mali. ■



Sangue Bom

音樂會 · music concert



João Afonso

canta
Agnalusa e Mia Couto

19.04.2016 . 20h

GRANDE AUDITÓRIO DO CENTRO CULTURAL DE MACAU
綜合劇院 MACAO CULTURAL CENTRE GRAND AUDITORIUM

à venda a partir de/on sale from: 23.03.2016

MOP 50

Venda de bilhetes na KONG SENG/門票於廣星售票網發/For sale at KONG SENG ticketing network
www.macaoticket.com . Linha Directa de Informações/查詢熱線 /Information Hotline: +853 2855 5555





organização - 主辦單位 - organization



apoio institucional
機構支持
institutional support



patrocínio
贊助
sponsor



澳門基金會
FUNDAÇÃO MACAU



subsídio de renda
Rental Subsidy

安哥拉移民匯款上漲 Remessas de emigrantes em Angola subiram

在安哥拉工作的葡萄牙工人一月寄回葡萄牙的歐元1830萬元，與2015年的同期1520萬相比，將近20%增幅。據葡萄牙央行的統計公報，出國工作的葡萄牙人今天由安哥拉以葡萄牙為官方語言的非洲國家（葡語非洲國家）寄回里斯本的匯款，資金由15.2上升至18.3億歐元，這意味著近20%的同比增長。安哥拉人在葡萄牙工作寄回國家的達

170萬歐元，這表明與2015年1月230萬歐元出現26.2%的跌幅。

看著葡語為官方語言的非洲國家（PALOP）所有來自葡萄牙的移民，從16.2上升至19.1億歐元的匯款記錄的增加，相當於同比增長18.1%。

相反，從PALOP的移民寄回他們原來國家的資金，從4.98億減少至3.76億歐元，有近25%的跌幅。■

Os trabalhadores portugueses a trabalhar em Angola mandaram para Portugal 18,3 milhões de euros em janeiro, o que representa uma subida de quase 20% face aos 15,2 milhões relativamente ao período homólogo de 2015. De acordo com o boletim estatístico do Banco de Portugal, hoje divulgado em Lisboa, em Angola, país que representa a quase totalidade das remessas enviadas pelos portugueses a trabalhar nos Países Africanos de Língua Oficial Portuguesa (PALOP), as verbas passaram de 15,2 para 18,3 milhões de euros, o que significa um aumento de praticamente 20%.

Os angolanos a trabalhar em Portugal

enviaram 1,7 milhões de euros para o seu país de origem, o que revela uma descida de 26,2% face aos 2,3 milhões de euros que tinham enviado em janeiro de 2015.

Olhando para todos os PALOP em conjunto, regista-se uma subida das remessas enviadas pelos portugueses emigrantes, que passaram de 16,2 para 19,1 milhões de euros, o que equivale a um aumento de 18,1%.

Em sentido inverso, ou seja, o dinheiro que os emigrantes dos PALOP em Portugal enviaram para os seus países de origem, houve uma queda de quase 25%, dado que as verbas diminuíram de 4,98 milhões para 3,76 milhões de euros. ■

世界需要中國發揮領導作用

O mundo precisa que a China assuma liderança

雪菲爾大學的托尼·佩恩 TONY PAYNE ■

許多人希望它會激勵G20峰會，但在最近的會議上並未能兌現，每個人都認為中國在全球經濟中承擔更多的領導作用，只是時間問題而已。擁有13億人口，世界銀行認為其最近的經濟已經是世界第二大，這個問題早已不可避免。然而，中國的政治領導層關於全球經濟的治理中，維護其國家的真實重量，迄今一直持謹慎態度。是的，中國越來越多地捍衛自己的份額，特別是關係到其貨幣，但它並沒有試圖停止。但現在亦無法掩飾。中國在去年十二月的20國集團會議上成為主席，並因此將以世界領導人身分召開下一屆G20峰會。這將於九月在中國東部浙江省杭州市舉行。

G20的全球治理框架無疑是很重要。它是在2008年11月全球金融危機之際成立，並有效地解決當時迫在眉睫的挑戰。自那時以來，它已滿足約一年的週期。在早期的一次會議上，各國領導人也敢於申報，G20會議今後應理解為「國際經濟合作的主要論壇。」這意味著任何連接到G20峰會的利害關係總是深遠的。這即將在杭州召開的峰會比以往更真實。某一程度上，這是因為首次在中國舉行，以及世界希望看到中國將如何處理的責任；部分原因是因為全球經濟仍在奮力，來擺脫衰退至出現一個新可靠的增長點，一些評論家進一步擔心金融危機的發展前景；另一部分則是G20作

為全球經濟治理的模式日益受到質疑。傳統的觀點是，該組織在危機發生時未能作為領導，因而已迷失了方向，這裡所指的中國巨大機遇，也當然意味著風險。

更深層次的問題是，G20就是，重點它只是一個容器，主要是空洞的政治方向，除非定期有新措施和政策。它沒有常設秘書處，亦沒有真正執行（雖然曾嘗試制度化使過去、現在和未來的成員之間能更好的合作）。

在這方面，G20無疑在最近經營不善，雖然有些人會指這實際上是管理不當。最後三個總統任期為俄羅斯（2013年），澳大利亞（2014年）和土耳其（2015年），儘管他們都有不同的理由，不願在重振全球經濟合作的重要機構的名單上。會議還發現在安全領域上不太重視，最引人注目的是土耳其會議舉行僅在可怕的巴黎恐怖襲擊後。其結果是，二十國集團不太關注全球經濟問題。中國公佈了其關鍵檔，列明杭州的主題，並一直沿用一個簡單易讀的措辭趨勢。因此，它也提到四個「I」的主題；即創新、振興、互聯互通和包容。

這聽起來當然很好，亦可以說有點不同，特別是在暗示全球化上，因為我們迄今經歷過，尚未足以滿足一定數量的人。但是，一如既往地說，問題是遵循甚麼來行動。中國知道全世界都在關注，以及投入許多希望。■

deve-se também ao facto de o próprio G20 como forma de governação económica global ser cada vez mais questionado. A convicção geral é de que a organização perdeu o seu rumo e não está a conseguir demonstrar a liderança que exibiu no princípio da crise. Aqui reside a grande oportunidade da China, mas também, claro, o risco.

Porque a realidade é que o G20 sofre efetivamente de uma falha fundamental no seu modelo estrutural. Ela não é, na verdade, a questão da adesão. Isso será sempre uma matéria de debate e irá por isso gerar uma verdadeira questão de legitimidade em torno de qualquer escolha.

A este respeito, o G20 tem certamente sofrido de má sorte nos últimos tempos, embora alguns possam dizer que se trata na verdade de má gestão. As últimas três presidências recaíram por sua vez sobre a Rússia (2013), a Austrália (2014) e a Turquia (2015), todos eles, embora por diferentes razões, países cujos líderes não estariam provavelmente no topo da lista de ninguém como os melhores para reavivar

uma importante atividade de cooperação económica global. As cimeiras também se viram ofuscadas pelos acontecimentos no domínio da segurança, particularmente a cimeira da Turquia que teve lugar logo após os terríveis ataques terroristas de Paris. Como resultado, a suposta focalização do G20 nas questões económicas perdeu-se.

É este o difícil contexto da cimeira da China. Muitos esperam que a China corra ao socorro do G20 e reorienta a sua agenda no objetivo de reconstruir a cooperação macroeconómica necessária para a revitalização do crescimento económico por todo o mundo.

É algo que certamente soa bem e é possivelmente um pouco diferente, particularmente na implicação de que a globalização, como a temos visto até agora, ainda não se espalhou de forma suficientemente ampla para satisfazer um número suficiente de pessoas. Porém, como acontece sempre com as palavras, a questão são as ações que se seguem. A China está consciente de que o mundo está a observar, muitos deles com esperança. ■

Há muito que todos acham ser apenas uma questão de tempo até a China começar a assumir um papel de maior liderança na economia global. Com uma população de 1,3 mil milhões de pessoas e uma economia recentemente considerada pelo Banco Mundial como a segunda maior do mundo, há muito que isso parece inevitável. Contudo, a liderança política da China tem sido até agora claramente cautelosa quanto à afirmação do verdadeiro peso do país na governação económica global. É verdade que a China tem defendido cada vez mais o seu lugar, particularmente em relação à sua moeda, mas não tem tentado agarrar as rédeas.

Porém, o país já não pode mais esconder-se. A China assumiu a presidência do G20 em dezembro passado e, portanto, irá reunir o próximo encontro de líderes mundiais do G20. Este terá lugar em setembro em Hangzhou, na província de Zhejiang no leste da China. O G20 tem uma importância inquestionável

no quadro da governação global. Foi criado no contexto da crise financeira global em novembro de 2008 e respondeu de forma criativa e eficaz aos desafios imediatos da altura. Desde então, o grupo tem-se reunido com intervalos de aproximadamente um ano. Durante um dos primeiros encontros, os líderes foram também ousados o suficiente para declarar que o G20 deveria passar a ser visto como o “principal fórum para a nossa cooperação económica internacional”. Isto significa que as expectativas associadas a qualquer cimeira do G20 são sempre altas. Isto é mais real do que nunca com a futura cimeira de Hangzhou. Em parte, deve-se ao facto de ser realizada na China pela primeira vez, e o mundo quer ver como o país irá lidar com tal responsabilidade; por outro lado, é devido ao facto de a economia global estar ainda a debater-se para sair da recessão e atingir um novo crescimento sólido, com alguns comentadores a temer a perspetiva de uma nova crise financeira; para além disso,

ALBERGUE SCM
人婆仔屋文創空間

復活節尋蛋記 x 澳門蘿蔔行
Easter Egg Hunt & Macau Carrot Walk

參加者可在某樓室內尋找20多個用戶領取復活蛋。
婆仔屋室內設有繪彩蛋及多個復活節主題的親子工作坊。
活動將以推廣閱讀健康為目標，同時為「惠比壽」籌集經費，全力支持其慈善工作。
所得收益將撥作該項本地康樂「惠比壽」，繼續籌集款項！

Participants will follow a map to find Easter eggs around the St. Lazarus neighborhood.
The Albergue SCM organized this event to raise funds for their activities promoting egg hunting etc.
The event also aims to promote eye health and raise funds for "Orbis" to support their vision sight program around the world.

活動詳情 Event Details:
日期 Date: 2016.3.27 (星期日 / Sunday)
時間 Time: 3:00pm - 6:30pm
舉辦地點 Area: 健康堂樓上 婆仔屋
地點 Venue: St. Lazarus - Albergue SCM
名額 Quota: 200名小童 (12歲或以下小童)
報名費用 Fee: 200澳門幣 (Age under 12)
報名查詢 Enq: 4655 8008 / 8004 188
活動免費額第一等，歡迎各界人士踴躍參加！

立即參加 / Register here
www.EggHuntMacau.com

主辦機構
ALBERGUE SCM
澳門文藝復興
Riona Plus (Macau) Ltd.
Orbis
澳門基金會
澳門書院

ALBERGUE SCM
MORADA: CALÇADA DA IGREJA DE SÃO LÁZARO No. 8, MACAU
TEL: (853)2852 2550 / (853)2852 3205 FAX: (853)2852 2719

INFO: facebook.com/creativealbergue.scm
EMAIL: creativealbergue@gmail.com

耿彪：人機大戰之後能否迎來圍棋AI熱？

Aberta a porta para inteligência artificial do Go?

備受矚目的人機大戰終於落下了帷幕，最終以李世石九段1:4不敵谷歌旗下Deepmind開發的AlphaGo，但是在第四局中AlphaGo卻出現失誤，在十幾手後才發覺，如此說來AlphaGo還是有缺陷的。暫且不論其到底勝負的影響，在此次的對決中，李世石和谷歌成功的將圍棋熱傳播開來，不少圍棋盲希望有機會學習圍棋，對於圍棋界來說也是好事

圍棋本身的算法太多，即使人工智能也不能窮盡其所有路數，所以，深度學習的阿爾法選擇了對以往棋局的學習，希望以此來判斷棋局選手的下棋套路來達到致勝的目的。而因此得出的結論不是說人類與阿爾法非要爭個高下，人工智能是人為的產物，代表了人類對於不可能完成的任務的孜孜探索，通過人工智能極有可能幫助人們實現對於未來不可想象的想象，這就是人工智能在未來帶給我們的希望。此次的人工智能在對決中表現搶眼，即使是圍棋高手們也普遍認為阿爾法的棋數很厲害，以至於最後被認為至少有九段圍棋手的能力。那麼，人工智能能否引發AI熱？

中國已投入進行AI項目研發，各大企業也爭相進行AI的探索，尤其是汽車業、機械製造業，憑借AI的精確性可以幫助企業實現更高精度的元器件生產、智能系統的開發運用以及

高手段電腦計算能力的探索實施。AI熱已經拉開了序幕，如果你不加快腳步就會被超越，對於Deepmind也是如此。阿爾法在圍棋界的表現將會給後來在其他領域的研究提供新的數據，幫助谷歌團隊在下一階段的AI研發中進行了很好的試驗，我們也希望Deepmind能拿出更好的AI技術和產品。

另外，圍棋的魅力也在此次大戰中表現了出來。通過讀圍棋的學習和對戰，可以幫助人們更好的開發個人大腦，也可以當做業餘娛樂的一種方式。圍棋本身就是一個深奧的世界，通過學習圍棋技藝，進行深度的思考有助於人們的精神境界的提升，也是百利而無一害的事情。各個少年班，小學等開展的圍棋普及教育，使圍棋學習從小抓起。同時源於古代中國的圍棋將幫助發揮餘熱，有助於中國文化的傳播。

至於有關機器人威脅論筆者認為暫時的人工智能還在掌控之內，

完全沒有達到那個程度。也有人會說，既然有那個可能就要扼殺在搖籃之中，或許是我們是看科幻片太多了產生了不適應感。人工智能的出現更多的是幫助人們更好的生活，認識世界和改造世界，不是嗎？

都說科技是第一生產力，科技的力量在當今顯得更加重要，我們在發展科技的同時不忘本，圍棋能借此進入全球的視野也是可以預見的。或許在不就的將來會上演一場更壯觀的人機大戰也不無可能。而對於圍棋界，利用人工智能來輔助訓練也將促進棋手提升個人技能，達到互相促進的效果。

以此看來，在這場世紀大戰的背後，圍棋熱與AI熱的流行依然成為必然，所以，我們不光看到了人工智能的巨大潛力，還看到了人類大腦的無限能力，那麼，今後還會出現多少像阿爾法這樣的人工智能我們也拭目以待。■

中國日報

A guerra homem vs. máquina, que tem atraído muita atenção, finalmente terminou com a derrota do jogador de Go de nível 9 do escalão dan, Lee Sedol, por 1:4 contra o AlphaGo, o novo programa desenvolvido pela Deepmind da Google

Na quarta partida da competição, o AlphaGo cometeu alguns erros, detetados apenas algumas dezenas de jogadas depois, provando que o programa não é perfeito. Pondo de lado o impacto do resultado, através desta competição, Lee Sedol e o sucesso da Google vão contribuir para espalhar uma onda de entusiasmo pelo jogo Go, com muitos leigos interessados em aprender a jogar, o que é também um resultado positivo para a comunidade desta modalidade.

Os algoritmos do jogo Go já são por si só bastante numerosos, mesmo uma inteligência artificial (IA) não consegue esgotar todas as possibilidades. Por isso, o AlphaGo com o seu estudo aprofundado escolheu jogadas convencionais, esperando com isto determinar o desenvolvimento

do jogo do adversário e concretizar o objetivo da vitória. Consequentemente, a conclusão não é a de que os seres humanos terão de entrar em competição com o AlphaGo. A inteligência artificial é uma criação do homem, representando os seus esforços diligentes pela concretização de objetivos impossíveis. Através da inteligência artificial, é muito provável que no futuro a humanidade consiga alcançar o inimaginável, e é esta a esperança que esta tecnologia nos proporciona.

O desempenho da IA neste confronto saltou à vista, sendo que até mesmo os mestres de Go de uma forma geral consideraram a prestação do AlphaGo como muito boa, com o programa a demonstrar até ao fim uma habilidade digna do nível 9 do escalão dan. Sendo

assim, a inteligência artificial poderá ou não tornar-se numa tendência?

A China tem vindo a investir em projetos de investigação e desenvolvimento de IA, com as grandes empresas a competir pelos desenvolvimentos no setor, especialmente nas indústrias automóvel e de fabrico de maquinaria. A tecnologia de precisão da IA pode ajudar as empresas a atingirem um nível meticuloso na produção de componentes, a explorar o desenvolvimento de sistemas inteligentes e também a explorar a implementação de computação de alto desempenho. O furor da IA e da Deepmind já começou, e quem não acompanhar o ritmo irá ficar para trás. O desempenho do AlphaGo no mundo do Go irá fornecer novos dados para subsequentes pesquisas em outras áreas, constituindo uma ótima experiência que irá ajudar a Google na sua próxima fase de investigação e desenvolvimento de IA. Também esperamos que a Deepmind seja capaz de melhorar ainda mais os seus produtos e tecnologia de IA.

Para além disso, a natureza fascinante do jogo Go também se manifestou nesta competição. Os jogadores, através do estudo e prática do Go, podem desenvolver a sua capacidade intelectual ao mesmo tempo que usufruem de uma atividade de lazer. Go é em si mesmo um mundo esotérico. O estudo da arte do Go e o pensamento profundo contribuem para melhorar a esfera espiritual do indivíduo, sendo algo que só traz benefícios. A utilização do ensino do Go nas turmas primárias de crianças com capacidades especiais permite às crianças desde cedo dominarem a sua técnica. Ao mesmo tempo, originário na China antiga, Go ajuda ao envelhecimento ativo e também contribui para a disseminação da cultura chinesa.

Quanto à crença de que a inteligência artificial dos robôs pode ser uma ameaça, sou da opinião de que a tecnologia ainda se encontra sob controlo, não tendo ainda de maneira alguma atingido esse nível. Há também quem diga que, por existir essa possibilidade, a tecnologia deve ser estrangulada à nascença. Talvez andemos a ver demasiados filmes de ficção científica, e por isso surjam esses sentimentos de estranheza. O surgimento da inteligência artificial serve muito

在全球創新上日益重要的角色

Papel cada vez maior na inovação global

新華網 CHUA CHIN LENG ■

根 據世界知識產權組織 (WIPO) 公佈的最新數字：中國在針對全球適度知識產權 (IP) 的申請增長背景下，繼續在國際專利和商標上表現強勁。

世界知識產權組織於週三在日內瓦，發佈了一份2015年的分析及全球IP應用來源的報告，其中包括專利、商標和工業設計。WIPO總幹事，法蘭西斯·加利在新聞發佈會上表示「全球IP的應用，所提供的發生率和創新的位置，有一個很好的跡象。」

「我們透過這個指標得出，當美國仍保持其主要地位時，亞洲國家，特別是日本，中國和韓國，在地理位置的創新上已不斷轉變和發展，形成優越的地理集群，」加利稱。

根據WIPO專利合作條約 (PCT) 在2015年提交的國際專利申請增長為1.7%，達到218000。為增長最慢的五年，以一貫的立場，美國增長為主要來源。

中國的PCT申請在2015年突破29800，同比增長16.8%，排名第三，僅次於美國和日本成為第三。

三大頂尖申請公司分別是中國華為技術、其次是高通公司和中興通訊公司，華為在2013年榮登榜首。

「中國在全球創新上發揮越來越大的作用，以其IP來提高其創新能力和意識，」WIPO駐中國辦公室主任，陳紅兵向新華社記者表示。

該報告顯示，與去年同期的2400應用程式，自1989年成為該系統中的一員後，中國做的大部分國際商標申請，都在馬德里體系下，該國在所有申報者中排第七位。

A China tem tido continuamente um desempenho forte no que diz respeito ao registo de marcas e patentes internacionais, no contexto global de um crescimento moderado no registo de propriedade intelectual, de acordo com os mais recentes dados divulgados pela Organização Mundial da Propriedade Intelectual (OMPI).

A OMPI publicou em Genebra no dia 16 um relatório que analisa a quantidade e origens dos registos de propriedade intelectual a nível global em 2015, incluindo patentes, marcas e modelos de design industrial.

“Os registos globais de propriedade intelectual fornecem um bom indicador da incidência e localização da inovação” afirmou Francis Gurry, diretor geral da OMPI, durante a conferência de imprensa em Genebra.

“Verificamos através deste indicador que, embora os Estados Unidos da América mantenham a sua posição de destaque, a geografia da inovação continua a mudar e a evoluir, com a Ásia, particularmente o Japão, a China e a República da Coreia, a formar o bloco geográfico predominante” acrescentou Gurry. Os pedidos de patentes internacionais registados no âmbito do Tratado de Cooperação em matéria de Patentes (Patent

.....

「我們可以看到，中國企業在海外業務上提起了自己的步伐。他們正在建設國際品牌，以提高在全球市場的競爭地位。」陳表示。

陳歸因於追求創新驅動的經濟的成就。「科技體制的改革，並投入增加研發，加強知識產

Cooperation Treaty, PCT) subiram 1,7 por cento até aos 218.000 em 2015, sendo o crescimento mais lento em cinco anos, com os Estados Unidos a manterem a sua posição de longa data como o principal país de origem.

Os pedidos da China sob o PCT excederam os 29.800 em 2015, um aumento de 16,8 por cento, ocupando o terceiro lugar pelo terceiro ano e ficando atrás dos Estados Unidos e do Japão.

As três empresas com mais registos foram a Huawei Technologies da China, seguida pela Qualcomm dos EUA e a empresa chinesa ZTE Corp. A Huawei lidera a lista desde 2013.

“A China tem desempenhado um papel cada vez maior na inovação global com a sua capacidade de inovação melhorada e a sua consciencialização relativamente à propriedade intelectual” afirmou Chen Hongbing, diretor do gabinete da OMPI na China, em entrevista.

O relatório revelou que, com mais de 2.400 pedidos no ano passado, a China fez o maior número de pedidos de registo de marcas internacionais no âmbito do Sistema de Madrid desde que se tornou membro do sistema em 1989. O país ficou em sétimo lugar entre todos os membros em 2015.

權保護已經推動了的進步。」世界知識產權組織預計，中國的技術、產品和服務走向使世界受益，通過一帶一路使國際產能合作，並願意用國家的創新資源，更好地服務於中國的經濟增長，」陳稱。

陳建議中國應加快程式成為海

“Podemos verificar que as empresas chinesas estão a acelerar o ritmo do comércio externo. Estão a criar marcas internacionais para melhorar a sua posição competitiva no mercado global” referiu Chen. Chen atribuiu estes resultados à busca de uma economia movida pela inovação. “A reforma de sistemas científicos e tecnológicos, o aumento do investimento na investigação e desenvolvimento e a proteção reforçada da propriedade intelectual têm conduzido o progresso.”

A OMPI prevê que a tecnologia, produtos e serviços da China beneficiem o mundo através da iniciativa Faixa e Rota e da cooperação na capacidade de produção internacional, estando também disposta a usar os seus recursos de inovação para melhor servir o crescimento económico da China, afirmou Chen.

Chen sugeriu que a China acelere o processo adesão ao Sistema de Haia que governa o registo internacional de design industrial.

“A China, como importante país produtor, deveria fazer uma melhor utilização do design industrial como ferramenta da propriedade intelectual para ajudar os seus fabricantes a adquirir vantagens competitivas no mercado global” disse Chen. ■

牙體系的成員，因可管轄工業設計的國際註冊。

「中國作為一個製造業大國，應該更好地運用工業設計作為一個IP工具，以幫助其製造商在全球市場中贏得競爭優勢。」陳表示。■

中國日報

mais para ajudar as pessoas a ter uma vida melhor, a perceber e a transformar o mundo, ou não será? Todos dizem que a ciência e a tecnologia são as principais forças produtivas, o poder da tecnologia nos dias de hoje parece ainda mais significativo, mas enquanto a desenvolvemos

não nos podemos esquecer das raízes. Neste contexto, a entrada do jogo Go no panorama global é algo que seria possível prever. E, talvez, um cenário de guerra entre homem e máquina também não seja algo de impossível. Mas, para a comunidade do Go, usar a inteligência artificial para ajudar

à prática do jogo pode também auxiliar os jogadores a melhorar as suas habilidades, criando assim um efeito mutuamente benéfico. Desta perspetiva, concluída esta “guerra do século”, a popularidade do jogo de Go e da inteligência artificial permanece algo de inevitável. Não só

assistimos ao grande potencial da inteligência artificial, como também pudemos contemplar a infinita capacidade do cérebro humano. Se no futuro teremos mais inteligências artificiais como o AlphaGo é algo que vamos ter de esperar para ver. ■

CD

無懼次貸危機，但謹慎仍是口號

Cautela continua a ser a palavra de ordem

龔志明 XIN ZHIMING ■

公佈的宏觀經濟統計數據已經發出了混合報，雖然增長仍疲軟，但顯示企穩跡象。隨著房地產行業最近的繁榮，針對穩定經濟的政策會被濫用，從而導致風險的積累，使其決策者更難處理未來的情況。

首兩個月與2015年12月相比，無論工業生產和銷售零售的增加都是以較慢的速度進行，這意味著政策制定者仍面對，減少產能過剩和穩定增長的巨大壓力。

市場預料政府將發行更多針對經濟和減稅的政策，紓緩貨幣政策和刺激財政政

策鬆動被認為已在執行中。由房地產行業的最新發展，儘管它是可取的，但決策者在制定穩定經濟的政策時，應更加謹慎。

在二月初發佈削減房貸首付政策，以及在市場中充裕的流動性，使房屋銷售在一些大城市中飆升，如北京和深圳。房地產投資的增長，即增加中國的固定資產的投資。

在這種強勁增長的投資都會為政策制定者提供一些救助，但地產界都出現了一些異常，其中包括由房地產開發商的首付貸款計劃，機構和網上籌款平台來推

動房屋銷售。

有些買不起公寓的人，甚至攜手在日後出售物業，從價格上漲中獲利，用以支付按揭的首付。這樣投機的人群，對資助計劃可能造成嚴重後果。部門缺乏適當的監管，最終將導致影響經濟和金融穩定的風險物化。

中國似乎沒有避開這樣場景，無論是首付貸款額或國內人群資助計劃仍然很小資金的流入。但是，如果房價繼續上漲得這麼快，更多規避方案的規定將可能出現，對中國金融穩定構成潛在威脅。中國央行行長，周小川於週六表示：當

局將會鎮壓非法集資活動，包括為房地產行業首付提供貸款。這是很明確的，因為央行的立場亦可能表明政策制定者沒有預料到這樣的突發事件，且沒有計劃針對性的對策。

在上世紀90年代，大規模裁員是企業改革的市場導向，這嚴重影響了許多人的生活。但政策制定者們確保，歷史不會重演。這樣的承諾可以安撫那些可能受減少產能過剩的影響。但決策者也必須準備糾正可能扭曲的政策執行的情況，並制定對策，以確保可能會受到影響的人的利益。■

As estatísticas macroeconómicas divulgadas transmitem uma mensagem ambígua de que embora o crescimento permaneça fraco, existem sinais de estabilização. Porém, como demonstra o recente boom no setor imobiliário, as políticas destinadas a estabilizar a economia podem ser mal utilizadas, levando à acumulação de riscos e tornando mais difícil para os legisladores lidar com a situação no futuro.

Tanto a produção industrial como as vendas a retalho aumentaram a um ritmo mais lento nos primeiros dois meses em comparação com dezembro de 2015, o que significa que os legisladores ainda enfrentam uma enorme pressão de reduzir a capacidade excedentária e estabilizar o crescimento.

O mercado espera que o governo emita mais políticas para estabilizar a economia, sendo que estão previstos mais cortes nos impostos, estímulos fiscais e uma flexibilização da política monetária. Contudo, dados os recentes desenvolvimentos no setor imobiliário,

é aconselhável que os legisladores sejam mais cuidadosos na elaboração de políticas de estabilização da economia.

Graças à política de cortes nas entradas para as hipotecas, lançada em princípio de fevereiro, e a uma grande liquidez no mercado, as vendas de casas dispararam em algumas grandes cidades como Pequim e Shenzhen. Entretanto, o crescimento do investimento imobiliário acelerou, aumentando o investimento em ativos fixos da China.

Esse forte crescimento do investimento poderá proporcionar algum alívio aos legisladores, porém têm surgido algumas anormalidades indesejáveis no setor imobiliário, incluindo o esquema de empréstimos para o pagamento de entradas usado por plataformas de angariação de fundos online ou por empresas e agências imobiliárias com o intuito de impulsionar as vendas de casas.

Algumas pessoas sem capacidades financeiras para comprar um apartamento chegaram até a juntar-se para pagar a entrada da hipoteca com a intenção de vender a propriedade mais tarde e lucrar com a subida dos preços. Este tipo de esquemas especulativos de crowd-funding pode ter sérias consequências sobre o setor e aponta uma falta de regulamentação adequada, o que pode levar à materialização de riscos afetando a estabilidade econômica e financeira.

A China parece estar longe de tal cenário, uma vez que a quantidade de fundos envolvidos no esquema dos empréstimos de entrada ou de crowd-funding do país permanece pequena. Porém, se os preços da habitação continuarem a subir rapidamente, poderão surgir mais esquemas de evasão das normas, constituindo uma potencial ameaça à estabilidade financeira da China.

Zhou Xiaochuan, governador do banco



■ 江蘇省南京市一個工地

Local de construção de uma propriedade em Nanjing, capital da província de Jiangsu

central da China, disse no dia 12 que as autoridades irão lançar uma operação contra as atividades ilegais de angariação de fundos, incluindo a concessão de empréstimos para entradas no setor imobiliário. Embora clara, a posição do banco central também demonstra que os legisladores poderão não ter conseguido antecipar tais contingências nem planejar contramedidas específicas. Os despedimentos em massa foram um dos efeitos das reformas empresariais orientadas para o mercado nos anos 90, afetando seriamente as vidas de muitas pessoas. Contudo, os decisores políticos prometeram que a história não se irá repetir desta vez. Tais promessas poderão tranquilizar aqueles que poderão ser afetados pela campanha para reduzir a capacidade excedentária.

Porém, os legisladores devem também estar preparados para corrigir possíveis distorções na implementação das políticas e elaborar contramedidas para proteger os interesses dos potenciais afetados.

Em 2013, o volume de exportação de joias em ouro ultrapassou os 100 mil milhões de dólares. Em segundo lugar, produtos como esculturas, estatuetas e pinturas também registaram um crescimento, contribuindo, no mesmo ano, 19 mil milhões de dólares para o comércio das artes e artesanato. Por outro lado, entre 2004 e 2013 regista-se uma tendência de “desmaterialização”, nomeadamente a digitalização de produtos como a música, os filmes e os jornais, o que exerce um grande impacto nestas indústrias. ■

SYMPOSIUM ON THE AMERICAN, EUROPEAN AND ASIAN CINEMA

Speakers from Hong Kong and Macau:
 JOSÉ LUÍS DE SALES MARQUES
 SAM HO
 JOÃO CORDEIRO
 BENJAMIN K. HODGES
 JOYCE YANG
 ALBERT CHU
 MICHAEL LE CARDINAL
 ALICE KOK

FREE ENTRY

2 APRIL 2016 (sat) 10:00 - 17:00
AUDITORIUM, MACAU ART MUSEUM

CREATIVE MACAU
 www.creativemacau.org.mo

中國樂見奧巴馬訪問古巴

中國樂見美國總統奧巴馬訪問古巴，並呼籲華盛頓「盡快」取消對這個國家的封鎖。

中國外交部新聞發言人華春瑩說：「中方希望雙方繼續鞏固良好勢頭，同時呼籲美方盡快全面取消對古巴的封鎖政策」。

「改善關係有利兩國的利益以及區域利益」，她補充道，並否認兩國之間的友好關係會傷害亞洲「巨人」與拉丁美洲的關係。

該發言人還說，北京和哈瓦那將繼續鞏固「友好」，但其關係不會影響任何協力廠商。



consolidar este ímpeto e, ao mesmo tempo, esperamos que os Estados Unidos acabem completamente com o seu bloqueio a Cuba, o mais breve possível”, afirmou a porta-voz do ministério dos Negócios Estrangeiros chinês, Hua Chunying. “O melhoramento das relações serve os interesses dos dois países, assim como o

interesse regional”, acrescentou, negando que a aproximação entre os dois países vá afetar os vínculos do “gigante” asiático com a América Latina. A porta-voz chinesa disse ainda que Pequim e Havana continuarão a consolidar a sua “amizade” e que a sua relação não será afetada por terceiros.

China aplaudiu a visita do Presidente dos Estados Unidos da América, Barack Obama, a Cuba, e apelou a Washington para que conclua “o mais brevemente possível” o levantamento do embargo contra aquele país. “Esperamos que as duas partes possam

更接近的世界 Mundial mais perto



中國組織足球世界盃的可能性增加，考慮到萬達和國際足聯之間實現合作後，該中國企業集團總裁估計。王健林，中國最富有的人之一，認為該集團的決定會變成國際足聯的主贊助商，「增加中國得到組織的權利，如果中國政府申請的話」。

該企業家向新華社說，估計到年底，三家中國公司將成為世界足壇的頂級管理機構的合作夥伴。

中國國家主席習近平，也是一個足球迷，有興趣競逐組織世界盃的國家，儘

管中國國家隊的戰績較弱，在國際足聯的「排名」為96名。

腐敗醜聞動搖了國際足聯——最近義大利瑞士籍詹尼·蒂諾當選主席——懷疑導致布拉特離開後，他們將打開對中國基金的大門。

「只是因為發生很多贊助商取消了合同，導致其他人可以注資」，王健林解釋，關於現在帶給中國投資的機遇。

按照國際足聯，萬達集團將有權贊助所有國際足聯比賽和活動直至2030年，但合作的財務條款尚未披露。

A possibilidade de organização de um Mundial de futebol na China aumentou consideravelmente após a parceria alcançada entre a Wanda e a FIFA, estimou o presidente daquele grupo empresarial chinês.

Wang Jialin, um dos homens mais ricos na China, considerou que a decisão do grupo em se tornar o principal patrocinador da FIFA “aumentará as hipóteses da China receber os direitos de organizadora se o governo chinês candidatar-se”.

O empresário, que falou à agência noticiosa Xinhua, disse também estimar que, até final do ano, mais três empresas chinesas serão parceiras de topo do organismo que gere o futebol mundial.

O presidente chinês, Xi Jinping, também um adepto de futebol, terá interesse em candidatar o país à organização de um Mundial, apesar dos fracos resultados da seleção chinesa, 96.ª do ‘ranking’ da FIFA. O escândalo de corrupção que tem abalado a FIFA – organismo que elegeu recentemente o ítalo-suíço Gianni Infantino para a presidência -, após as suspeições que levaram ao afastamento de Joseph Blatter, terão aberto a porta aos fundos chineses.

“Aconteceu apenas porque muitos patrocinadores cancelaram os seus contratos e outros puderam entrar”, explicou Wang Jialin, em relação à oportunidade trazida agora para um investimento chinês.

No acordo com a FIFA, o grupo Wanda terá direitos de patrocínio em todas as competições da FIFA e atividades até ao Mundial de 2030, mas os termos financeiros da parceria não foram revelados.

房地產行業的更大復甦 Maior recuperação

中國在2月錄得近兩年來城市中心新建住宅價格的最大單月增幅，該國70個重點城市中的47個的樓價相比一月份有所增長。

據位於南方的深圳市國家統計局今天公佈的數據，這是中國城市中住宅價格上漲最多的，比前一個月上漲3.6%。

上海，中國經濟「首都」，排在第二，同比增長2.9%，其次是南京（2.7%），北京及、合肥均為2.3%。

總體來看，相比1月24日，在二月份15個城市錄得樓價下跌，而有八個保持穩定。

中國的經濟引擎之一——房地產行業停滯之後，從2014年下半年和2015年第一季期間，北京已採取了多項措施，以提高住房購買率。

其中，突出利率的降低以刺激銀行貸款，減少對房地產交易的稅收和減少購買住房時的首期付款。



China registou em fevereiro a maior subida mensal no preço do imobiliário novo nos centros urbanos, em quase dois anos, com os preços em 47 das 70 principais cidades do país a avançarem face a janeiro.

Segundo os dados publicados hoje pelo Gabinete Nacional de Estatística chinês, Shenzhen, no sul, foi a cidade chinesa onde o preço da habitação mais subiu - 3,6% - relativamente ao mês anterior.

Xangai, a “capital” económica da China, surge em segundo, com um aumento de 2,9%, seguida por Nanjing (2,7%), Pequim e Hefei, ambas com 2,3%.

No conjunto, 15 cidades registaram uma queda dos preços em fevereiro, face a 24 em janeiro, enquanto oito permaneceram estáveis.

Após uma estagnação no setor imobiliário - um dos motores económicos da China - entre a segunda metade de 2014 e a primeira de 2015, Pequim tomou várias medidas para impulsionar a compra de habitação.

Entre estas, destacam-se a redução da taxa de juro para estimular o crédito bancário, a diminuição dos impostos sobre as transações de imobiliário e a redução do pagamento inicial na compra de uma casa.

美國的軍事實力是祝福多於詛咒

Poder militar dos EUA é bênção e maldição



陳偉華 CHEN WEIHUA



美國海軍航空母艦史坦尼斯號，其中包括五艘美國艦艇，前幾天在中國南海高調亮相，激怒了中國。

當我於週一詢問美國國務院副發言人唐納（Mark Toner），此舉是否升高亞太地區的緊張局勢，他重複美國行使的航行權是自由的。並補充，美國將按照國際法繼續活動。

常識告訴我們：不是被禁止，即被允許。讓我們假設美國按照國際法在中國南海進行為期五天的史坦尼斯號航母巡視。不過，這並不意味它沒有加劇緊張局勢。

此外，某一路人如停留和不斷盯著你的房子，這雖絕對合法，但如果他／她每天都這樣做，亦會讓你感到不安，甚至憤怒。如果他／她站在你房子外的人行道上，而且手裡拿著瑞士軍刀，這必然會使你瘋狂。

很大程度上在中國南海的史坦尼斯號航母前幾天所做的、一月「柯帝士·威爾伯號」所做的，以及「拉森號」驅逐艦去年十月所做的。事實上，美軍的飛機和船隻對中國海岸進行監視行動已經維持很長時間。

美國的談判是基於澳大利亞的遠程轟炸機在中國南海進行的攻擊，是最新引起華盛

頓不安的問題。中國外交部部長王毅在本週的新聞發佈會上表示：航行自由是不允許任何人為所欲為的。

美國在中國南海理所當然的軍事化行動，加劇地區的緊張局勢。美國戰爭紀錄片中引用了儒家的說法「己所不欲，勿施於人」，是在二戰期間形容中國人的善良本性，今天美國的領導人幾乎遺忘了。

如果你認為美國打壓中國太多，想像一下，如果解放軍飛機飛行或經常以船隻頻繁航行，在加利福尼亞的海岸、佛羅裡達州和紐約，或在拉丁美洲建立中國軍事基地，並在加勒比海進行軍事演習。

隨著國防預算大於八個國家的相加，核武庫足以多次摧毀地球，以及在全世界各地擁有800多個軍事基地，其中113個在日本和83個在韓國，美國軍方的確是無可匹敵的。

然而，我在華盛頓聽到的其中一個投訴，因國家的軍事力量，美國政客們容易傾向於使用軍事手段來解決。這是由美國國家情報委員會主席，屈福登（Gregory Treverton）於3月4日回應的，當被問及在利比亞和其他地方所作出的美國軍事行動，他承認：美國對開展軍事行動比想要達到的結果更關心。

當美國領導人和政治家所需要的是一直吹噓宣揚和軍事優勢，他們沒有表示自己國家的軍事實力，已被證明是一種祝福多於詛咒，對美國一直連續展開戰爭不驚訝。顯然地當談到中國南海時，這種思維定勢已經阻止許多美國領導人和政客不能直接思考。■

中國日報

.....

A frota do porta-aviões John C. Stennis, que inclui cinco navios de guerra norte-americanos, fez uma aparição de grande visibilidade no Mar da China Meridional há alguns dias, causando a raiva de muitos na China. Quando perguntei no dia 7 a Mark Toner, porta-voz adjunto do Departamento de Estado, se tal ação estaria a elevar as tensões na região Ásia-Pacífico, ele repetiu o discurso do seu governo de que os EUA estão a exercer os seus direitos de navegação livre. Os Estados Unidos continuarão a fazê-lo em conformidade com a lei internacional, acrescentou.

O senso comum diz-nos que tudo o que não é proibido é permitido. Assumamos que a demonstração da frota do porta-aviões John C. Stennis com a duração de 5 dias esteve em conformidade com as leis internacionais. Mesmo assim, isso não significa que não tenha agravado as tensões no local.

É também completamente legal que um transeunte pare e espreite para dentro de sua casa. Mas se ele ou ela o fizer todos os dias, isso irá causar-lhe desconforto, e até mesmo raiva. E ele ou ela irá levá-lo à loucura se ficar no passeio em frente a sua casa durante horas com um canivete suíço na mão.

Em grande medida, foi isso que a frota do porta-aviões John C. Stennis fez há uns dias atrás, assim como o USS Curtis Wilbur em janeiro e o USS Lassen em outubro do ano passado no Mar da China Meridional. De facto, há muito que aviões e navios militares norte-americanos têm realizado operações de vigilância incómodas.

As negociações dos Estados Unidos a fim de estabelecer bombardeiros de longo alcance na Austrália, a curta distância do Mar da China Meridional, são a mais recente notícia perturbadora a levantar questões sobre as intenções de Washington. O ministro dos negócios estrangeiros da China, Wang Yi, disse muito bem numa conferência

de imprensa esta semana: a liberdade de navegação não confere a ninguém o direito de fazer tudo o que se quiser.

As ações dos Estados Unidos estão certamente a militarizar o Mar da China Meridional e a agravar as tensões na região. “Faça aos outros aquilo que gostaria que lhe fizessem”, um provérbio confuciano usado nos documentários de propaganda de guerra dos EUA durante a Segunda Guerra Mundial para descrever o bom caráter dos chineses, está amplamente esquecido entre os líderes norte-americanos.

Se acha que já existe um grande sentimento anti-China nos Estados Unidos, imagine o que acontecerá se os aviões e navios do Exército de Libertação do Povo percorrerem frequentemente as costas da Califórnia, Flórida e Nova Iorque, ou quando a China começar a construir bases militares na América Latina e a realizar exercícios militares no Mar das Caraíbas.

Com um orçamento de defesa maior do que a junção dos oito países seguintes no topo da lista, um arsenal nuclear que poderia destruir o planeta múltiplas vezes e mais de 800 bases militares por todo o mundo, incluindo 113 no Japão e 83 na República da Coreia, o exército dos Estados Unidos é certamente inigualável.

Porém, entre as queixas que ouço de Washington, uma delas é a de que os políticos norte-americanos são facilmente tentados a usar soluções militares devido ao poderio estratégico do país. Isto foi repetido durante um discurso de Gregory Terverton, presidente do Conselho Nacional de Inteligência, no dia 4 de março. Quando questionado sobre a desordem na Líbia e noutros lugares como resultado de ações militares dos Estados Unidos, Terverton admitiu que os EUA são melhores a realizar operações militares do que a preocuparem-se com os resultados que pretendem alcançar.

O que isso implica é que enquanto os líderes e políticos norte-americanos continuam a vangloriar e defender a superioridade militar, eles não se apercebem que o poder militar do país provou ser tanto uma bênção como uma maldição. Não é de espantar que os EUA se tenham envolvido continuamente em guerras. Aparentemente, tal mentalidade também impediu muitos líderes e políticos norte-americanos de pensar com clareza no que diz respeito ao Mar da China Meridional. ■

千載難逢推動綠色能源增長的機會 Oportunidade de ouro para adotar o crescimento verde

黃榮富 MANISH BAPNA ■

中國在2016年將會有一個更具包容性，和可持續性的社會願景的具體進展，重新平衡其經濟，以更好地消除貧困的相關挑戰，減少不平等以及保護環境？

由三個國際協定於2015年，達成一個清晰既定的路線，第一個為阿迪斯阿貝巴，使其金融可持續發展，紐約為第二個的全球目標，以消除極端貧困，第三個為巴黎的氣候變化。這些協議都是一個大膽的挑戰，世界將如何應對這些挑戰的新願景。正如習近平所說，自1990年以來經歷前所

Irà a China fazer avanços concretos em direção à sua visão de uma sociedade mais inclusiva e sustentável em 2016, reequilibrando a economia para melhor enfrentar os desafios inerentes de erradicação da pobreza, redução da igualdade e proteção do ambiente?

Foi definido um percurso claro a partir de três acordos internacionais alcançados em 2015: o primeiro em Adis Abeba sobre financiamento para o desenvolvimento sustentável, o segundo em Nova Iorque sobre um conjunto de metas globais para erradicar a pobreza extrema, e o terceiro em Paris sobre as alterações climáticas. Estes acordos estabeleceram uma visão nova e arrojada sobre a forma como o mundo pode abordar esses desafios. Como disse o presidente Xi Jinping, após uma expansão econômica sem precedentes pós-1990, a China necessita agora de adotar um novo modelo econômico que se concentre mais na qualidade do que na quantidade do crescimento. Será o 13º Plano Quinquenal (2016-20) capaz de corresponder a estas expectativas?

未有的經濟增長，中國現在需要接受更多側重於質量的新經濟模式，而不是增長的數量。而十三五年計劃（2016-2020年）能夠實現這一點嗎？

應對氣候變化方面，中國對2030年二氧化碳排放量的既定目標，已經作出計劃，它還旨在其主能源消耗提高20%非化石資源份額，從2005年的水準降低60%至65%的碳排放強度。中國表明其對氣候行動的承諾，通過對煤炭消費和生產設置更嚴格的上限，擴大低碳省市的方案，並預料在2017年碳交易試點方案成為全國性的碳排放交易體系。

最近的新聞報導亦表明中國在2020年以減少其碳排放強度的目標為2015年的18%，超出其2009年的目標，這一目標可以幫助

Quanto ao combate às alterações climáticas, a China já tornou público o seu objetivo de iniciar uma redução das emissões de dióxido de carbono antes de 2030. Também pretende aumentar a sua quota de fontes não fósseis no seu consumo de energia primária para 20 por cento, reduzindo ao mesmo tempo a intensidade de carbono em 60 a 65 por cento relativamente aos níveis de 2005. A China pode assinalar o seu compromisso com as medidas climáticas estabelecendo limites mais rigorosos no consumo e produção de carvão, expandindo o seu programa de províncias e cidades de baixo carbono e transformando o seu programa-piloto de comércio de carbono num sistema de comércio nacional de emissões, conforme é esperado até 2017.

Notícias recentes sugerem que a China estabeleceu uma meta de redução da intensidade de carbono de 18 por cento relativamente aos níveis de 2015, para ser cumprida até 2020. Acima da meta de 2009, este objetivo poderá ajudar a China conseguir reduzir as emissões de carbono até 2030.

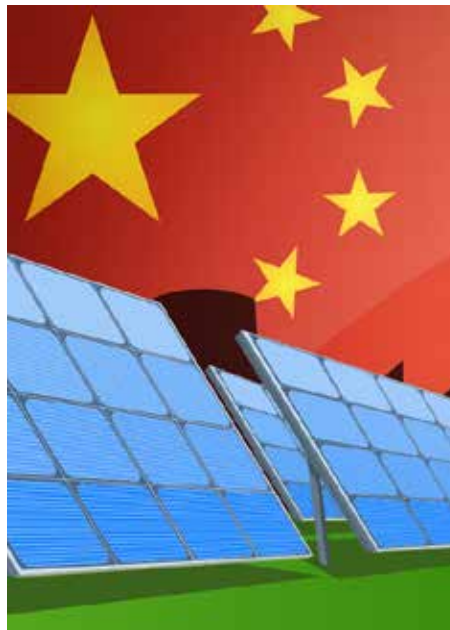
No que diz respeito às finanças, a China necessita de tornar o seu sistema financeiro mais sustentável em termos ambientais se pretende embarcar num novo modelo de crescimento económico de alta qualidade. Irá então o governo chinês transmitir sinais claros de deslocação do investimento em direção a um controlo da poluição e a um crescimento eficiente em termos de recursos, passando do “business as usual” para o financiamento verde?

Um novo relatório do Conselho Chinês de Cooperação Internacional pelo Ambiente e

中國在2030年或更前，達到峰值碳排放的目標。

金融方面，中國如果是想其經濟走上高質量增長的新模式，需要使其金融系統更具環境可持續性。因此，中國政府將發出明確的信號轉向投資，以資源節約型的增長和污染控制，從「一切照舊」轉型到綠色金融？

中國貿促會的一份最新對環境與發展國際合作建議報告，指中國推出了國家綠色發展基金，為促進綠色發展債券融資的長期



Desenvolvimento recomenda que a China lance um fundo nacional do desenvolvimento verde, crie fontes de financiamento de longo prazo através da promoção de obrigações ecológicas e apoie o desenvolvimento de um mecanismo de garantia de riscos do financiamento verde, incluindo um seguro de responsabilidade ambiental. Quando acolher em setembro a cimeira do G20 em Hangzhou, na província de Zhejiang, a China poderá oferecer uma verdadeira liderança para incentivar os bancos centrais e ministérios das finanças a permitir um apoio mais fácil ao investimento verde por parte do sistema financeiro global.

A terceira área a ter em vista é o desenvolvimento sustentável.

Com o acordo dos novos Objetivos de Desenvolvimento Sustentável das Nações Unidas, a China poderá desempenhar um papel central na demonstração de uma via de crescimento que erradica a pobreza extrema ao mesmo tempo que protege o planeta. A forma

來源和支持綠色金融風險保障機制的發展，包括環境責任保險。當九月在浙江省的杭州舉行G20峰會，中國可以扮演真正的領導力，鼓勵各國央行和財政部，使全球的金融體系更輕鬆地支持綠色投資。

第三個方面應是可持續發展。

隨著聯合國新的可持續發展目標協議，中國能對各國消除極端貧困的成長之路中發揮關鍵作用。中國可以為其他快速發展的國家提供重要的經驗教訓。中國自1990年以來已觀察到實際GDP顯著增加了十倍。極端貧困率自1980年的84%下降至今天剛好10%，根據世界銀行的數據。從長期來看，中國可以使其人口的10%擺脫赤貧和改善生計的維持嗎？

十三五年計劃能對新出現的細節提供一些線索。許多建議方案直接或間接地對減貧、環境管理或兩者都有承擔。包括農村土地改革、清潔產業發展、推廣新能源車輛、森林和水的有效管理保護，以及改進社會保險制度，旨在幫助人們擺脫貧困。

在2015年承諾，並在2016年實行的世界主軸，機遇和挑戰都是巨大的。中國領導人使其視野清晰。習主席在2015年氣候變化會議上表示：「巴黎會議不是終點而是一個新的起點。」

中國將有一個可持續發展的經濟增長模式的機會，這將有益其人民，以及成為他人效仿的榜樣。我們希望十三五年計劃的願景能有轉化為切實的進展。■

中國日報

como a China responder poderá proporcionar lições importantes para outros países de rápido desenvolvimento. A China assistiu a um notável aumento do PIB real para níveis dez vezes superiores aos de 1990. As taxas de pobreza extrema caíram dos 84 por cento em 1980 para apenas 10 por cento atualmente, de acordo com os dados do Banco Mundial. Poderá a China retirar da extrema pobreza os restantes 10 por cento da sua população e sustentar melhores condições de vida a longo prazo? Surgiram detalhes do 13º Plano Quinquenal que oferecem algumas pistas. Muitos dos programas propostos afetam direta ou indiretamente a redução da pobreza, a gestão ambiental ou ambos. Estes incluem uma reforma do terreno rural, um desenvolvimento industrial mais limpo, a promoção de veículos de novas energias, a proteção das florestas, uma gestão eficiente da água e um sistema de segurança social melhorado destinado a retirar os cidadãos da pobreza.

À medida que o mundo passa dos compromissos de 2015 às ações de 2016, são vastas as oportunidades e os desafios. Os líderes chineses tornaram clara a sua visão. O presidente Xi Jinping disse durante a conferência das alterações climáticas de 2015 que “a conferência de Paris não é a linha de chegada, mas sim um novo ponto de partida.”

A China tem a oportunidade de adotar um modelo de crescimento económico sustentável que irá beneficiar a sua população ao mesmo tempo que se torna um exemplo para outros. Esperemos que o 13º Plano Quinquenal transforme esta visão em progressos concretos. ■

CD

玉面飛龍的預算

Orçamento MacGyver



佩德羅·伊沃·卡瓦略 PEDRO IVO CARVALHO



這不是大謊言，甚至也不是一個善意的謊言。它只是一個葡萄牙人忙亂典型的藉口，其是粗糙的，但有效的概念前提，有拯救的優點，同時，面對帕索斯·科埃略和安東尼奧·科斯塔，尤其是在社會黨、左翼集團及葡萄牙共產黨的對面放置障礙。該情節是那麼天真又對批評的方式產生啟發，各黨都涉及到他們的利益和聲譽。

從一開始：社會民主黨宣佈有意不批准任何國家預算項目。不在這個修正主義

戰略裏提出任何有關治理措施的改變。這方法是不可理解的（主要反對黨不可提出可供選擇的政策），這是可以理解為有目的（主要反對黨並不想掩蓋，在未來不會有任何措施通過）。社會民主黨只在後一階段接受放棄。也就是說，如果他們更改預算原文時。定義是「不」，「或者」如果它必須是。但在此之前帕索斯·科埃略政府的國際承諾，為希臘的財務援助計劃提供資金（1.069億歐元）和加強支持土耳其難民

lhe cobrem, no futuro, nenhuma das medidas aprovadas). Os sociais-democratas apenas admitiam abster-se numa fase posterior. Ou seja, quando e se fossem feitas alterações aos artigos originais do orçamento. “Não” por definição, “nim” se tivesse mesmo de ser. Ora, perante o compromisso internacional assumido pelo Governo de Passos Coelho de disponibilizar verbas para o programa de assistência financeira à Grécia (106,9 milhões de euros) e para reforçar o mecanismo de apoio à Turquia em favor dos refugiados (24,3 milhões de euros), o PSD viu-se na delicada posição de ter de engolir um gigantesco sapo, validando dois artigos de um orçamento que nem pintado de ouro o convencia.

Passos lançou o ónus para o Governo (para que serve, afinal, a maioria de Esquerda, senão para garantir votações maioritárias?); António Costa devolveu-lhe o mimo: nem lhe

的機制（2430萬歐元），社會民主黨發現自己不得不吞下一個巨大的死貓的微妙立場，確認兩篇預算文案，這並沒有塗金去說服他。

帕索斯推出了政府負擔（最終，它是服務於大多數左派，但為了保證多數表決？）；安東尼奧·科斯塔給它治療：他從未想過社會民主黨的措施不通過，其領導人要在歐洲合作夥伴面前承擔責任。然後它成為一個僵局。直到星期一。

社會黨提出了兩個修改文案以解開死結。聽取財政部和外交部部長的意見，消除了國家的名字和支持，採取了通用的形式。在實踐中，更改了原文，社會民主黨可以安靜地棄權，而不是掐住榮譽。而社會黨保全了面子。直至左翼集團及共產黨釋放來自議會多數派的束縛並投了反對票。

對於那些懷疑議員簡化法律的能力的人，這證明我們航使的混亂海洋是圓的證明。可惜的是，他們的榮譽不會再一次混淆我們的集體利益。

每日新聞

✳ 定義是「不」，「或者」如果它必須是社會民主黨發現自己不得不吞下一個巨大的死貓的微妙立場，確認兩篇預算文案，這並沒有塗金去說服他

“Não” por definição, “nim” se tivesse mesmo de ser. PSD viu-se na delicada posição de ter de engolir um gigantesco sapo, validando dois artigos de um orçamento que nem pintado de ouro o convencia

passava pela cabeça que o PSD chumbasse medidas que o seu líder assumira perante os parceiros europeus. E foi então que se chegou a um impasse. Até segunda-feira. O PS propôs duas alterações aos artigos que desataram o nó. Ouvidos os ministros das Finanças e dos Negócios Estrangeiros, eliminou-se o nome dos países e os apoios assumiram uma forma genérica. Como, na prática, foram feitas alterações aos artigos originais, o PSD pôde tranquilamente abster-se e não beliscar a honra. E o PS salvou a face. Até BE e o PCP se soltaram das amarras da maioria parlamentar e votaram contra. Para quem duvidava da capacidade dos deputados em simplificar as leis, aí está a prova redonda de que andávamos a navegar num mar de equívocos. Pena é que a honra deles não se confunda mais vezes com o nosso interesse coletivo.

JN

#欠缺

#carentes

瑪格麗特·馮塞卡

MARGARIDA FONSECA

先不說馬塞洛·雷貝洛·德索薩的官方演講。也不是生活在及不會意外的恩典狀態。只要記住其前任。我將談論一個詞的效果：感情。這是攝影師瑞奧喬亞用在運動拍攝的兩百張圖像發表的書籍。有天，馬塞洛把它撿起來，並加入「接近性、簡單性和穩定性」。昨天，在波爾圖，這表明媒體是如何接觸人們，對著他們微笑、親吻他們。我們是一個有欠缺的人。我們喜歡擁抱、親切的言語、被人像人一樣對待。在馬塞洛的演講中沒有解釋，總統在就職後的第三天於波爾圖表現出的興奮。在競選期間他沒有說過甚麼。但是，這足以抓住雙手和保持微笑以發生增長趨勢。馬塞洛在Cercos聽到的「萬歲」——一座位於坎帕尼揚的巨型社區，有892間房屋和2120名居民——解釋是由電視直播帶動的情感，但也因為總統的殷勤從未動搖過。這不是一個「進入民眾」的新方式。我記得古特雷斯也於2001年在馬托西紐什帶動情緒，一個月社前社會黨失去了自治，並讓他辭去首相之位。情感安慰了欠缺，沒有解決這些問題。而這兩者之間有另一種常見情感的鏈接：兩者均繼承了施華高。

Não vou falar dos discursos oficiais de Marcelo Rebelo de Sousa. Nem do estado de graça em que vive e que não se estranha. Basta lembrar o seu antecessor. Vou falar da eficácia de uma palavra: afetos. Foi o fotógrafo Rui Ochoa que a lançou com o livro de imagens tiradas na campanha. Duzentas. Há dias, Marcelo pegou nela e juntou-lhe “proximidade, simplicidade e estabilidade”. Ontem, no Porto, mostrou quão mediático é tocar nas pessoas, sorrir-lhes, beijá-las. Somos um povo carente. Gostamos de abraços, de palavras gentis, de ser tratados como gente. Nada há nas palavras dos discursos de Marcelo que justifique a euforia que o presidente suscitou no Porto no terceiro dia após a investidura. Nada houve no que disse durante a campanha. Mas bastou agarrar mãos e manter o sorriso para que o crescendo popular acontecesse. Os “vivas” a Marcelo ouvidos no Cerco - um gigantesco bairro social em Campanhã, com 892 casas e 2120 moradores - justificam-se pela carga emocional dos diretos televisivos, mas também porque o ar afetuoso do presidente nunca esmoreceu. Não é esta uma nova forma de estar “entre o povo”. Lembro um Guterres emocionado em 2001, em Matosinhos, um mês antes de o PS perder as autárquicas e levá-lo a pedir a demissão de primeiro-ministro. Os afetos consolam carências, não as resolvem. E entre os dois há outro elo comum aos afetos: ambos sucederam a Cavaco.

JN

盧拉·席爾瓦，諾丁漢的部長 Lula, o Xerife de Nottingham



若澤·曼努埃爾 JOSÉ MANUEL DIOGO ■

數以千計、或許數以百萬計的人在巴西街頭抗議不知羞恥。巴西環球電視台情報科公佈的一份文件，有關反對巴西政治醜聞抗議的潛在參與者的名單。現邀請超過700萬人。巴西將處於水深火熱之中

São milhares, talvez milhões a manifestarem-se nas ruas do Brasil contra a pouca vergonha. A secção de Inteligência da TV Globo divulgou um documento com a lista dos potenciais participantes nos protestos contra os atuais escândalos na política brasileira. Estão convidados mais de 7 milhões. O Brasil vai estar a ferro e fogo

前 總統盧拉被拘留審問後，巴西檢察官要求其緩刑，但巴西大眾意見是處於用刀切割。

無處不在——在電視上、在報紙和互聯網上——很多直接涉及盧拉和他的家庭醜聞的消息。前總統的妻子和子女出現越來越多很難解釋的情況。時代雜誌透露了新的情況：在盧拉的保險箱裏有132個，當他是總統時，提供給巴西的禮物。找到的物品都是珠寶、藝術品和當盧拉卸任時，在2011年失蹤的十字架，這從來沒被發現。

被抓的盧拉的虛假正劃分為不同的公眾意見，但到現在為止，勞工黨給予中層及低層巴西市民自行解決問題，迪爾瑪政府保證，這些新的揭示日益削弱現時總統府的權力。

在巴西社會最貧窮的公民和教育程度較低的人士認為——甚至愛上了——擔任職位的政客來令自己富裕，因為他們將改善人民的生活。德巴羅斯（1901年至1969年），前市長；或保羅·馬盧夫（1931-），前州長，甚至國家代表，兩人都是聖保羅人，成為著名的「搶但做事的」政治家，甚至羨慕它。

但與真正的貶值，油價處於歷史低位，經濟的自由落體，巴西在世界上最大的經濟體的列表中退了兩位，巴西人對勞工黨亦失去了耐心。■

***** 因為有一件事是劫富濟窮，另外，完全不同地就是偷屬於人民的東西，並帶回家。而這一立場的盧拉，迪爾瑪的蔓延甚至所有的勞工黨員，現在都被放上桌面。因此，人們的眼裡，盧拉不再是羅賓漢，而是諾丁漢的部長

Assim, aos olhos do povo, Lula deixou de ser o Robin Hood para passar a ser o Xerife de Nottingham. No cofre à guarda de Lula estavam 132 presentes oferecidos ao Brasil enquanto ele foi presidente. joias, obras de arte e um crucifixo desaparecido em 2011



Depois de o ex-presidente Lula da Silva ter sido detido para interrogatório e no Ministério Público brasileiro ter pedido a sua prisão preventiva, instalou-se na opinião pública brasileira um ambiente de cortar à faca. Por todo o lado - na televisão, na imprensa e na internet - multiplicam-se as notícias de escândalos que envolvem diretamente Lula e a sua família. A mulher e filhos do ex-presidente aparecem implicados num número cada vez maior de casos muito difíceis de explicar. A revista Época revelou um novo caso: num cofre à guarda de Lula estavam 132 presentes oferecidos ao Brasil enquanto ele foi presidente. Entre os objetos encontrados estavam joias, obras de arte e um crucifixo desaparecido em 2011 quando Lula deixou a presidência e que nunca mais tinha sido encontrado. A hipótese de Lula ser preso está a dividir a opinião pública mas, se até agora, o apoio que o PT tem nas classes médias e baixas brasileiras tem conseguido resolver o problema, segurando o governo de Dilma,

estas novas revelações fragilizam cada vez mais o atual poder do Planalto. Na sociedade brasileira os cidadãos mais pobres e menos cultos compreenderam - e até chegaram a amar - políticos que se serviram dos cargos para enriquecer, desde que eles melhorassem a vida do povo. Ademar de Barros (1901-1969), antigo perfeito; ou Paulo Maluf (1931-), antigo Governador e ainda Deputado Estadual, os dois de São Paulo, ficaram conhecidos como político que “rouba mas faz”, e foram até admirados por isso. Mas com o Real a desvalorizar, o petróleo em mínimos históricos e a economia em queda livre, o Brasil perde mais duas posições na lista das maiores economias do mundo, e os Brasileiros perdem a paciência com o PT. Porque uma coisa é roubar os ricos para dar aos pobres, outra, completamente diferente, é roubar o que é do povo e levar para casa. E é nesta posição que Lula, e por contágio Dilma e todo o PT, se colocaram agora. ■



有利於經驗主義

A bem do experimentalismo



尼爾森·努內斯 NELSON NUNES ■

我們都是平等的，因為我們都希望有所不同。我們希望在同一時間面對同一事物，或許有不同的審視方式，但最終，講台上的總結始終是相同的。而按照吹捧老生常談，最好的部分是，沒有人津津樂道：該道路是值得的。它始終用以上方式存在於深處，但沒有人意識到。簡單的例子：我最常聽到這個問題，「那麼你的書賣得好嗎」？或者「這本書寫得像狗屎一樣」。我的回答，抵觸部分，如下：「那部分，我不在乎。享受談話、書寫及在櫥窗看到一個快樂的工作中」。自我中心主義？也許吧。揭開物質財富？也是可能的。

我喜歡把生活作為一個實驗。不是在收

到賠償保險費的想法或是經驗積累以後的感覺，而是一種思想，這一切有經驗主義的跡象。現在，離開這裡想做一個菜，看看它有何結果。現在，離開這裡去搭車，去看看我會否達到我內心的目的地。現在離開這裏，與我寫這本書直到最後的句號。就算到達千分之一的收入、千分之一的距離，到第三本書，將永遠不知道試驗的極限。

之後有災難，在這裡衷心為事故祝福。失敗的激動，某些失敗意志的挑戰——而在最後，笑了。因為事實上笑是不會被任何東西打敗的。否則：我們失去了那麼多，我們要如何離開失敗？——這是一個我在意的問題。不，我甚至不敢說，

在任何失敗的最終我們可以獲勝。我們贏得了一個教訓，否則不會停止去付出代價。微笑奪了我們的關注，在得到第一個箭頭後，我們只受到很少保護。學習將有助於學習如何做更好——是的，因為失敗總是有新的契機。

最終，也許我們缺少感謝的行為，在發生災難或喝彩前。每次鞋底打在塵土飛揚的地板時，全身都在顫抖；每次流出眼淚，胸口就不再那麼緊；每次有一個歡樂的叫聲，都在污染附近的空氣。現在前進，去到那裏不知所謂，生活變得甚麼都不是，當你在最後一息的威脅下躺下，一切又會回到你今天休息的地方。■

P3

Somos todos iguais porque todos queremos ser diferentes. Todos queremos as mesmas coisas às mesmas horas, talvez perscrutemos caminhos diferentes, mas o culminar, a glorificação em pleno púlpito é sempre a mesma. E, conforme apregoa o cliché, a melhor parte é a que ninguém

saboreia: o caminho é que vale a pena. E está de tal forma interiorizado que já ninguém dá conta. Mero exemplo: a pergunta que mais oiço é, “então e o teu livro, vendeu bem?” ou “este livro que andas a escrever vai vender como o caraças”. A minha resposta, repugnante para alguns, é a seguinte: “Essa

parte pouco me importa. O gozo está nas conversas, nas escritas e no regozijo de ver um trabalho num escaparate”. Egoцентризм? Provavelmente. Desapego de bens materiais? Também é provável. Acontece que gosto de encarar a vida como uma experiência. Não no

sentido de acumulação de vivências e subsequentes ideias recebidas como prémio de compensação, mas antes num pensamento de que em tudo existe laivo de experimentalismo. Ora deixa cá tentar fazer um prato para ver como resulta. Ora deixa cá agarrar no automóvel para ver se chego inteiro ao meu destino. Ora deixa cá ver se consigo escrever este livro até ao último ponto final. E mesmo chegados à milésima receita, à milésima condução, ao terceiro livro, será sempre a experimentação de um limite que mal sabemos possuir.

E depois há os percalços, os benditos percalços que nos deixam de estômago às voltas, à beira de se debruçar cá para fora. A emoção de um falhanço, o desafio da perda de determinadas vontades — e, no final, o riso. O riso porque, na verdade, nenhuma derrota nos pode derrotar. Posto doutra forma: perdemos assim tanto quando saímos derrotados? — é esta a pergunta que importa fazer. Não. Arrisco mesmo dizer que até ganhamos, no fim de qualquer derrota. Vencemos uma lição que, de outro modo, não nos iria parar à algibeira. Os sorrisos roubar-nos-iam as atenções e estaríamos de flanco desprotegido, à mercê da primeira flecha. A aprendizagem servirá para saber como fazer melhor da próxima — sim, porque há sempre uma nova oportunidade para falhar.

Talvez nos falte, ao fim e ao cabo, a gratidão pelo trilho que se faz antes do desastre ou da aclamação. De cada vez que uma sola acerta no chão empoeirado, há todo um corpo que estremece; de cada vez que se verte uma lágrima, há um peito menos apertado; de cada vez que há um grito de júbilo, contamina-se o ar das proximidades. Agora caminha, vai lá perder as estribeiras, que a vida perde-se em menos de nada e, quando estiveres deitado debaixo da ameaça de um último suspiro, tudo darás para estar de regresso ao onde repousas hoje. ■

P3

而按照吹捧老生常談，最好的部分卻沒有人津津樂道：該道路是值得的
失敗的激動，某些失敗意志的挑戰——而在最後，是笑

P3

E, conforme apregoa o cliché, a melhor parte é a que ninguém saboreia: o caminho é que vale a pena. A emoção de um falhanço, o desafio da perda de determinadas vontades — e, no final, o riso



葡萄牙贏得世界攝影杯比賽

A fotografia portuguesa venceu o *World Photographic Cup*

阿德里亞娜·阿方索 ADRIANA F. AFONSO ■

葡萄牙參加了世界攝影杯：在這場有27個國家參加的攝影比賽中，葡萄牙隊脫穎而出

葡萄牙贏得了在聖瑪麗亞達費拉歐陸展覽館舉行的第三屆世界攝影杯。在這場彙集了27

個國家代表隊的比賽中，葡萄牙隊奪得冠軍。世界攝影杯是一項攝影比賽，其參賽者代表各自的國家以小組形式參加。比賽評委來自全球的攝影專家。而評選內容包括插畫、數位藝術、自然、肖像、紀實和婚禮。進入決賽的七位攝影師中，其中三位是迪亞曼迪諾·熱蘇斯、若熱·巴塞拉爾和埃爾德·科托。迪亞曼迪諾·熱蘇斯榮獲商業組金牌和數位藝術

組銀牌，若熱·巴塞拉爾獲得紀實組銅牌，埃爾德·科托則贏得婚禮組銅牌。世界攝影杯的負責人，義大利人朱塞佩·斯克茲認為，所有進入決賽的選手都是贏家。「就像是奧運會選拔一樣，這裡的一些決賽作品是出類拔萃的」，朱塞佩·斯克茲說：「該項賽事有助於突出各個參賽國家專業攝影協會的工作，並讓攝影師能夠得到更多的尊重」。



Portugal combina com World Photographic Cup: a equipa portuguesa sagrou-se campeã na competição de fotografia que juntou 27 países

Portugal venceu a 3.ª edição do World Photographic Cup que se realizou no centro de congressos Europarque, em Santa Maria da Feira. Sagrou-se vencedor com a equipa de fotógrafos profissionais mais premiada entre as selecções dos 27 países em competição. World Photographic Cup é uma competição de fotografia cuja participação só é possível através de pequenos grupos, representantes do seu país. Com um grupo internacional de júris, todos especialistas na área, a distinção dos melhores profissionais é feita entre as categorias Ilustração e Arte Digital, Natureza, Retrato, Reportagem e Casamento. Diamantino Jesus, Jorge Bacelar e Hélder Couto são três dos sete fotógrafos que chegaram à final. Diamantino Jesus conquistou



o ouro na categoria Comercial e a prata na Arte Digital; Jorge Bacelar, por sua vez, traz para casa o bronze na categoria Reportagem e Hélder Couto conquistou, também, o bronze na categoria Casamento.

Para o italiano Giuseppe Scozzi, director-geral da World Photographic Cup, todos os finalistas são vencedores. “Tal

como numa selecção nacional para os Jogos Olímpicos, ter aqui uma ou mais imagens entre as finalistas é o pináculo de uma carreira”. O evento dá “uma oportunidade para realçar o trabalho das associações profissionais existentes em cada um dos países participantes e potenciar também um maior respeito pelos fotógrafos”, diz o director.

在世界攝影杯比賽中，葡萄牙在2014年及2015年分別奪得第三位及第二位。而今年，葡萄牙隊則達成了他們的目標

Classificado em 3.º lugar em 2014 e 2º em 2015, este ano cumpriu-se o grande objectivo da organização portuguesa

議程 ESPAÇO ABERTO

空間電台 Estação espacial

首先，就使用虛擬錄音室一事，我們必須承認，澳門廣播電視公司付出了努力。當然，他們也有所嘗試，但可惜的是皆沒有什麼成果。從以前到現在，電視台一直都是使用這種有嚴重缺陷的技術來製作採訪節目。也許電視台缺乏的不是技術，而是一些受過適當培訓和準備的技術人員。當我們看這些節目的時候，其實不用太認真地去看，因為我們的感覺就是除了構成場景的桌子的品味不好以外，那坐在椅子上的主人公就像懸浮在空中慢慢移動一樣，所以至少它的質量是令人懷疑的。其實這個懸浮的現象並不是刻意的，並不是某個電視台的開創性舉動，但如果有的話，那麼大家都在一個無重力狀態，所有東西都在漂浮的工作室裏工作的話也是蠻有趣的。主要是談話的時候，肯定是有氣無力和脫氧的。對我而言，我認為最好就是不停翻看電影《2001太空漫遊》。

曼努埃爾·卡多索

Antes de mais há que reconhecer o esforço. Assim, a TDM tenta mas, infelizmente, consegue mal. É o caso da utilização das gravações em estúdio de fundo neutro para serem enquadradas em cenários virtuais. De há algum tempo para cá as entrevistas, um pouco do pouco que a estação produz, recorrem a esta técnica mas com gritante defeituosidade. Provavelmente por falta de técnicos - não da técnica - adequadamente preparados e formados. Quando vemos esses programas, e não é preciso um olhar muito atento, fica-se com a sensação de que os protagonistas - sentados nas suas cadeiras e perante mesinhas de mau gosto que complementam cenários no mínimo de qualidade duvidosa - pairam suspensos no éter espacial. É improvável que esta realidade flutuante seja intencional, fruto de um qualquer rasgo criativo televisivo. Mas, se for, seria muito mais divertido uma realização em estúdio com gravidade zero, onde tudo flutuasse com verdadeira relevância. Principalmente a conversa, que é invariavelmente morna e desoxigenada. Por mim penso que é sempre melhor rever e tornar a rever 2001 Odisseia no Espaço.

Manuel Correia

請把你的意見傳送到

Envie os seus comentários para:
nuno@plataformamacau.com

FEIRAS



氹仔市集 Feira da Ladra da Taipa

位於舊區中心官也街前的氹仔消防前地設置露天攤位、紀念品和特賣場
No coração da antiga Vila da Taipa, junto à Rua do Cunha, com barracas ao ar livre repletas de souvenirs e pechinchas.

時間：3月6日，3月13日，3月20日，3月25—27日上午11:00至下午8:00

Horário: Dias 6, 13, 20, 25, 26 e 27 de março, das 11:00h às 20:00h

Largo dos Bombeiros, Taipa

明心反照 REFLEXOS

以身體傾訴命運的美麗與憂愁 重拾兩城糾纏交織的情感記憶旋轉踏步掀起一波潮湧，手拍節奏激盪了一陣迴響，時而迴盪古老的歌謠，時而釋放狂熱的弦音，召喚大海的憶記，把埋藏已久的情感翻開細味，以舞蹈明淨心靈，他身反照，見性本來自我，回互不回互之間，重拾兩座濱海城市糾纏交織的故事。《明心反照》由葡萄牙著名編舞家桑德拉·巴他格麗雅與澳門詩篇舞集藝術總監何雅詩聯手創作，帶領多位葡國及本地優秀舞者，展開一次文化記憶之旅；兩位編舞關注澳葡兩地文化的交融和其意義，透過交流創作呈現兩地悠久以來繁雜的交錯，試圖對照出現況中兩種文化的困局與出路。同時來自臺灣的年青編舞家彭筱茵，及其舞蹈生態系創意團隊亦將參與創作，從第三身角度參見我城現象，以舞動的身體直觀當下境遇，展現三地舞蹈前沿的勢力。

O Espectáculo REFLEXOS, segunda criação sino lusa da Plataforma Unitygate, fruto de dois anos de residências entre Portugal, Macau e Taiwan. Um projecto pioneiro e inovador com uma direcção artística partilhada entre 3 coreógrafas e um grupo de bailarinos de Portugal, Taiwan, Macau.

3月25及26日, 8pm

製作：詩篇舞集

協辦：以太劇場

合作單位：禾動舞團 (葡萄牙) / 舞蹈生態系創意團隊 (台灣)

25 & 26 Março (Sex & Sáb, 20:00)

Centro Cultural de Macau - pequeno auditório

表演 ESPECTACULOS

舞獅 Dança do Leão

3月5日、12日、19日和26日 (每週六)

氹仔消防前地：下午2:00

媽閣廟前地 (媽閣廟)：3月5日、12日、19日下午3:00

澳門康公廟前地：3月19日和26日下午4:00

3月6日、13日、20日和27日 (每週日)

觀音蓮花苑：下午2:00

5, 12, 19 e 26 de março, aos sábados

Largo dos Bombeiros, Taipa – 14:00h

Praça da Barra (Templo de A-Má) – 15:00h (5, 12 e 19 de março)

Largo do Templo Hong Kung – 16:00h (19 e 26 de março)

6, 13, 20 e 27 de março, aos domingos

Centro Euménico Kun Iam – 14:00h



街舞 Dança de Rua

3月5日、12日、19日和26日 (每週六)

澳門康公廟前地：3月19日和26日下午3:00

媽閣廟前地 (媽閣廟)：下午4:00

氹仔消防局前地：3月5日、12日、19日下午5:00

3月6日 (週日)

塔石廣場：下午4:00

5, 12, 19 e 26 de março, aos sábados

Largo do Templo Hong Kung – 15:00h (19 e 26 de março)

Praça da Barra (Templo de A-Má) – 16:00h

Largo dos Bombeiros, Taipa – 17:00h (5, 12 e 19 de março)

6 de março, domingo

Praça do Tap Seac – 16:00h



澳平 PLATAFORMA
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總監 diretor: 古步毅 Paulo Rego • 撰稿 redação: 埃斯特萬·阿黎利亞斯 • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 colaboradores: José I. Duarte, 瑪麗亞·卡埃塔諾 Maria João Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 克勞迪亞·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema) • 翻譯及修訂 tradução e revisão: 鄭華歡 Erik Kuong, 梁嘉慧 Bobo Leong, Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 陳嘉莉 Helena Chan, 陳碧君 Iris Chan • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 熱帶草原 (莫桑比克) Savana (Moçambique) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 財務 gestão e finanças: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com • 印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

葡萄牙土風舞 Dança Folclórica Portuguesa

3月6日、13日、20日和27日 (每週日)
澳門康公廟前地：3月20日下午2:00
媽閣廟前地 (媽閣廟)：下午3:00
氹仔嘉模墟：下午4:00
6, 13, 20 e 27 de março, aos domingos
Largo do Templo Hong Kung – 14:00h (20 de março)
Praça da Barra (Templo de A-Má) – 15:00h
Feira Do Carmo, Taipa – 16:00h



醉龍和中國武術 Dança do Dragão Embriagado e Artes Marciais Chinesas

3月5日、12日、19日和26日 (每週六)
觀音蓮花苑：下午4:00
3月13日、27日 (每週日)
友誼廣場：下午4:00
5, 12, 19 e 26 de março, aos sábados
Centro Ecuménico Kun lam – 16:00h
13 e 27 de março, aos domingos
Praça da Amizade – 16:00h



粵劇 Opera Cantonense

3月5日、12日、19日和26日 (每週六)
大砲台：下午2:00和下午4:00
5, 12, 19 e 26 de março, aos sábados
Fortaleza do Monte – 14:00h e 16:00h

音樂會 Concerto Musical

3月6日、13日、20日和27日 (每週日)
仁慈堂婆仔屋：下午3:00到下午5:00
6, 13, 20 e 27 de março, aos domingos
Albergue SCM – das 15:00h às 17:00h

展覽 EXPOSIÇÕES

街頭繪畫 Pintura de Rua

3月5日、12日、19日和26日 (每週六)
仁慈堂婆仔屋：下午3:00至下午6:00
5, 12, 19 e 26 de março, aos sábados
Albergue SCM – das 15:00h às 18:00h

造船的掌控技巧 A Mestria da Construção Naval

萬春的中國帆船模型
Modelos de Juncos de Pesca de Wan Chun
2015年12月30日至2016年9月4日
時間：上午10:00至下午6:00 (星期日及公眾假期除外)
門票：免費
地點：澳門歷史檔案館，荷蘭園大馬路91-93號
30/12/2015 – 09/04/2016
Horário: das 10:00h às 18:00h (fechado aos domingos e feriados)
Entrada livre
Local: Arquivo Histórico de Macau, nº 91-93, Avenida do Conselheiro Ferreira de Almeida

傳統典當行業的展覽會 Exposição Patrimonial de uma Casa de Penhores Tradicional

促進澳門傳統的當舖業
Promovendo as tradições da indústria de penhores de Macau
時間：上午10:30至下午7:00 (每月第一個星期一休息)
地點：典當業展示館 (德成按)，新馬路396號
門票：免費
Horário: das 10:30h às 19:00h (fechado na primeira segunda-feira de cada mês)
Local: Casa de Penhores Tak Seng On, nº 396 Avenida Almeida Ribeiro
Entrada livre

人類觀——鄧國豪攝影展 "Human Scenery" fotografia de Tang Kuok Hou

人們在拍攝景觀時，目光往往投放在美輪美奐的景致之中，而忽視了未被紀錄的、缺席的都市景觀。對我而言，後者與前者一樣擁有代表某時、某地的象徵意義，彼此並無差異。而在觀察與紀錄缺席景觀的同時，我嘗試將都市的刻板印象消解、解構再將人、社群、地方、自然、記憶重新連結與建構。

A importância dessas cenas insignificantes como símbolos de lugar e tempo, tentativa de

redefinir a imagem da cidade e de juntar todos os seus elementos em uma única imagem.

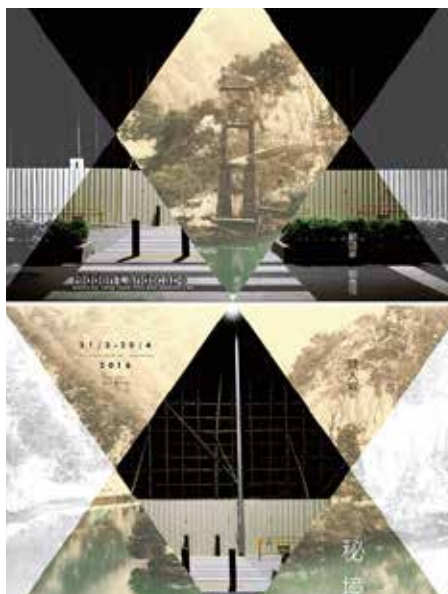
展覽日期：二零一六年三月二十三日至四月二十三日
展覽地點：創意空間／澳門氹星海大馬路澳門文化中心地下
開放時間：下午二時至晚上七時 (逢星期日休息)
免費入場
De 23 março até 23 abril 2016
Endereço: Creative Macau Avenida Xian Xing Hai, Centro Cultural de Macau, R/C
Horário: 14.00h – 19.00h (encerrado ao Domingo)
Entrada: Livre



秘境 劉善恆、鄧國豪雙人展 Hidden Landscape Season Lao e Tang Kuok Hou

全藝社
地址：澳門黑沙環馬路52號廣耀工業大廈十樓全層
2016年3月30日至4月20日
開放時間：中午十二時至下午七時 (逢星期日及公眾假期休息)
免費入場

Art for All Society
Endereço: Estrada da Areia Preta, nº 52, Edif. da Fábrica de Baterias N.E. Nacional, 10º andar
2016.03.30-04.20
Horário: 12.00h – 19.00h (encerrado aos Domingos e Feriados)
Entrada: Livre



南中國的現代建築 Arquitetura moderna no sul da China

澳門現代主義+在香港的映射現代建築本次展覽解構不同時期和風格的建築，向大家介紹澳門和香港豐富的現代建築。

Macau Modernismo + Mapeamento Arquitetura moderna em Hong Kong. Esta exposição é composta por uma seleção para ilustrar a riqueza do património moderno de Macau, através do tempo e tipos de construção, com diferentes confluências e temporalidade.

東方基金會
18/03 – 18/05/2016
Fundação Oriente (Casa Garden)



博物館 MUSEUS

澳門科學館 Centro de Ciência

澳門科學館中設有螺旋式上升的十四個畫廊，遊客可以在這個教學方式中，對科學有更深的瞭解。除了有神舟七號的再現模型和一些智慧機器人外，澳門科學館還設有天文館宇宙劇場3D投影露天劇場。

O Centro de Ciência de Macau dispõe de 14 galerias dispostas em espiral ascendente onde os visitantes podem, de uma forma pedagógica, conhecer melhor o universo da Ciência. Dispõe ainda do Auditório Espacial do Planetário um anfiteatro para projecção 3D.

地點：孫中山博士大馬路澳門科學館
開放時間：早上十時至下午六時
Endereço: Avenida Dr. Sun Yat-Sen, Macau Science Center
Horário: Das 10.00h às 18.00h (Fechado às 5as feiras)

安哥拉的活躍分子知道判刑結果

Ativistas angolanos conhecem sentença

羅安達法院對於下週一17位安哥拉積極分子的判決，辯方要求因缺乏證據而無罪釋放。在最終參數上，檢察官放棄對總統進行攻擊的指控，但被告共同實踐的信念，將會以叛亂罪起訴。據檢察院代表「毫無疑問」地認為被告準備實施其行為，與培訓者計劃訓練的發展，過程也證明被告是有預謀的，「不只是讀過書，亦打算以非法手段除掉國家機關和總統」，一經定罪，監禁刑期為二至八年。

「但是，法院下週一的決定是甚麼，檢察官將不得不考慮在法律上這種性質的刑事案件該如何評級」辯方律師米格爾·法蘭西斯科表示。

「期望是不可預知的，我們不清楚，但是在所有討論的事情當中只有一件是真的，在所有情況證明下認為被告都是無辜的，我們不明白檢方的立場，不尋求更多的犯罪證據，如犯罪意圖和陰謀，在該過程的任何階段都沒有被提出，」另一辯方律師，沃爾特·通德拉指出。



O tribunal de Luanda agendou para a próxima segunda-feira a leitura da sentença do caso dos 17 ativistas angolanos, com a defesa a pedir a absolvição por falta de provas. Na leitura das alegações finais, o Ministério Público deixou cair a acusação de preparação de um atentado contra o Presidente da República, mas pedindo a


condenação dos réus pela prática, em coautoria, do crime de atos preparatórios para uma rebelião. Segundo a representante do Ministério Público, “não há dúvidas” que os réus praticaram atos preparatórios, com a elaboração de um programa de formação de formadores, com a sua frequência desse curso, comprovado igualmente

pelos vídeos que os arguidos se reuniam “não apenas para ler um livro, mas sim para programar a destituição ilícita dos órgãos de soberania e do Presidente da República”, pedindo a condenação a uma pena de prisão maior que vai dos dois a oito anos, pela associação de malfeitores.

“Mas seja qual for a decisão que

o tribunal vir a tomar na próxima segunda-feira sobre esses rapazes, o Ministério Público vai ter que repensar a sua forma de qualificar juridicamente os processos-crime dessa natureza”, disse Miguel Francisco da defesa.


“A expectativa é imprevisível, não sabemos bem, mas uma coisa é verdade, de tudo aquilo que foi

discutido e acarreado para os autos ficou provado que os arguidos são todos inocentes e não compreendemos a posição do Ministério Público, a procurar mais crimes, como o crimes como associação de malfeitores, que em nenhuma fase do processo foi apresentado”, apontou Walter Tondela, outro advogado de defesa. 


約6.4萬人住院治療

Cerca de 64 mil pessoas hospitalizadas



在泰國北部幾個省份，約有6.4萬人因呼吸道問題住院，由於火災為該地區帶來了污染影響，今天當地媒體跟進表示。據有關部門，受影響的人數在未來幾天可能有所增加。週一在泰國北部清萊府的美塞測得空氣懸浮微粒，每立方米達276微克，遠高於安全的水準，每立方米120微克。空氣污染是泰國北部每年都會發生的問題，其中，火災和焚燒作物是影響空氣質量的主要原因。 

Cerca de 64 mil pessoas foram hospitalizadas com problemas respiratórios em várias províncias no norte da Tailândia devido à poluição procedente de incêndios que afetam a região, avança hoje a imprensa local. Segundo as autoridades, o número de afetados pode aumentar nos próximos dias.

A leitura de partículas no ar nas províncias do norte indicava, na segunda-feira, um máximo de 276 microgramas por metro cúbico no distrito de Mae Sai, no norte de Chiang Rai, muito acima dos níveis considerados seguros, 120 microgramas por metro cúbico. A poluição é um problema anual no norte da Tailândia, onde os incêndios e a queima de colheitas afetam a qualidade do ar. 

歷史性訪問 VISITA HISTÓRICA



奧巴馬對古巴進行正式訪問，是自88年來第一位訪問古巴的總統。第一位訪問該國的總統是卡爾文·柯立芝。奧巴馬在哈瓦那表示，美國對古巴超過半個世紀的經濟封鎖「將結束」。

Em visita oficial a Cuba, Barack Obama é o primeiro presidente a visitar Cuba em 88 anos. O primeiro presidente a visitar o país foi Calvin Coolidge. Barack Obama, afirmou em Havana estar convencido de que o embargo económico imposto pelos Estados Unidos há mais de meio século sobre Cuba “vai terminar”.